

Libro de resúmenes

V Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe

5th International Conference on Bilingual Education

Córdoba 12, 13, 14 y 15 de noviembre de 2019



CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE EDUCACIÓN BILINGÜE

UCOPress



Editorial Universidad de Córdoba

Libro de resúmenes

V Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe

5th International Conference on Bilingual Education

Córdoba 12, 13, 14 y 15 de noviembre de 2019

Libro de resúmenes

V Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe

5th International Conference on Bilingual Education

Córdoba 12, 13, 14 y 15 de noviembre de 2019

Editado por
Francisco Javier Palacios Hidalgo

UCOPress



Editorial Universidad de Córdoba

Libro de Resúmenes V Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe- Córdoba: UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba, 2019

21 x 29,7 cm.; 61 p.; il. color.

Editado por Francisco Javier Palacios Hidalgo

(Serie Edición Bilingüe e Intercultural, V)

LIBRO DE RESÚMENES V CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE EDUCACIÓN BILINGÜE

© Varios Autores

© Editado por: Francisco Javier Palacios Hidalgo

© UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba, 2019

Campus de Rabanales. Ctra. Nac. IV, km. 396, 14071 – Córdoba

<http://www.uco.es/ucopress/> — ucopress@uco.es

Teléfono: 957212165

Diseño y maquetación: Lucía Trinidad Figueredo Fernández

ISBN: 978-84-9927-496-6

*Cualquier forma de reproducción total o parcial, distribución, comunicación pública
o transformación de esta obra solo puede ser realizada con
la autorización previa y escrita de sus titulares,
salvo excepción prevista por la ley.*

Organización del Congreso

V Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe

5th International Conference on Bilingual Education

12, 13, 14 y 15 de noviembre de 2019

Presidencia

M.^a Elena Gómez Parra, *Universidad de Córdoba (España)*

Cristina A. Huertas Abril, *Universidad de Córdoba (España)*

Secretaría Académica

Adela González Fernández, *Universidad de Córdoba (España)*

Secretaría Técnica

Emilio Arjona Crespo, *Universidad de Córdoba (España)*

Comité Científico

Richard Johnstone, *University of Stirling (Reino Unido)*

Do Coyle, *University of Edinburgh (Reino Unido)*

Ofelia García, *Graduate Center of the City University of New York (Estados Unidos)*

Ricardo Otheguy, *Graduate Center of the City University of New York (Estados Unidos)*

Alan Dobson, *Independent Consultant, formerly Her Majesty's Inspector for Modern Foreign Languages (Inglaterra)*

M.^a Elena Gómez Parra, *Universidad de Córdoba (España)*

Cristina A. Huertas Abril, *Universidad de Córdoba (España)*

Violeta Miguel Pérez, *Universidad Camilo José Cela (España)*

José Luis Ortega Martín, *Universidad de Granada (España)*

M.^a Dolores Pérez Murillo, *Universidad Complutense de Madrid (España)*

Joanna Pflingsthor, *Oldenburg University (Alemania)*

Mercedes Osuna Rodríguez, *Universidad de Córdoba (España)*

Barbara Muszynska, *Lower Silesia University – Wrocław (Polonia)*

Antonio R. Raigón Rodríguez, *Universidad de Córdoba (España)*

Mark Levy, *British Council (España)*

Ángela Larrea Espinar, *Universidad de Córdoba (España)*

Irina Golubeva, *University of Maryland Baltimore County (Estados Unidos)*

Antonio R. Roldán Tapia, *I.E.S. Albakén II – Córdoba (España)*

Patricia Arnaiz Castro, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)*

Pilar Couto-Cantero, *Universidade da Coruña (España)*

Alberto Fernández Costales, *Universidad de Oviedo (España)*

Cristina Gámez Fernández, *Universidad de Córdoba (España)*

Leonor M.^a Martínez Serrano, *Universidad de Córdoba (España)*

Ana M.^a Calatayud Tenas, *Delegación Territorial de Educación en Córdoba (España)*

Monika Lodej, *Pedagogical University of Kraków (Polonia)*

Daniel Madrid Fernández, *Universidad de Granada (España)*
Carlos Martín Pedrajas, *Delegación Territorial de Educación en Córdoba (España)*
Sylwester Lodej, *Jan Kochanowski University of Kielce (Polonia)*
José María García Pérez, *Centro del Profesorado Priego-Montilla (CEP) (España)*
Anna Jutta Steele, *Universidad Complutense de Madrid (España)*
Holly-Hansen Thomas, *Texas Woman's University (Estados Unidos)*
Lisa Huffman, *Texas Woman's University (Estados Unidos)*
Jorge Figueroa, *Texas Woman's University (Estados Unidos)*
María Costa, *Instituto Tecnológico de Producto Infantil y Ocio (AIJU) (España)*
Noemí Rando, *Instituto Tecnológico de Producto Infantil y Ocio (AIJU) (España)*
María Bobadilla Pérez, *Universidad da Coruña (España)*
Dara Tafazoli, *University of Newcastle (Australia)*

Comité Organizador

M.^a Elena Gómez Parra, *Universidad de Córdoba (España)*
Cristina A. Huertas Abril, *Universidad de Córdoba (España)*
Emilio Arjona Crespo, *Universidad de Córdoba (España)*
Adela González Fernández, *Universidad de Córdoba (España)*
José Antonio Luque González, *Universidad de Córdoba (España)*
Francisco Javier Palacios Hidalgo, *Universidad de Córdoba (España)*
Cristina Díaz Martín, *Universidad de Córdoba (España)*
Antonio R. Raigón Rodríguez, *Universidad de Córdoba (España)*

Presentación

M.^a Elena Gómez Parra y Cristina A. Huertas Abril
Presidencia del Congreso

La quinta edición del Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe surge como continuación de cuatro ediciones previas, celebradas en la Universidad de Córdoba desde noviembre de 2015. Las ediciones anteriores fueron todo un éxito y tuvieron un notable nivel de participación gracias a la calidad de las intervenciones y al enorme prestigio de los ponentes invitados, así como de las entidades participantes. A lo largo de las diferentes ediciones se ha propiciado un foro de discusión y reflexión sobre las prácticas docentes y de investigación en contextos bilingües en todos los niveles educativos: educación infantil, primaria, secundaria y superior.

Esta quinta edición, una vez más, cuenta con un programa plural e innovador en el cual participan prestigiosos investigadores internacionales, entre los que destacan los ponentes plenarios Ofelia García, Richard Johnstone, Alan Dobson y Ricardo Otheguy entre otros.

Como se desprende de los resúmenes recogidos en este volumen, los cuatro días de la Conferencia han permitido crear un espacio ideal para la difusión de los resultados y la propuesta de nuevas ideas sobre la práctica docente en educación bilingüe.

Sesiones plenarias

Abriendo caminos: el translanguaging y la educación bilingüe

Ofelia García

City University of New York (Estados Unidos)

Las teorías y políticas sobre el bilingüismo y las pedagogías utilizadas siguen siendo las mismas hoy día que las trazadas en el siglo XX. Es decir, no se han transformado para acoger el mayor reconocimiento de diversidad lingüística y la fluidez de esas prácticas que componen la acción comunicativa en el siglo XXI.

Esta presentación propone que abramos caminos para las prácticas lingüísticas de los estudiantes en nuestro contexto socioeducativo hoy día, en vez de seguir políticas educativas y prácticas pedagógicas que vienen de afuera y de antes. Proponemos que para abrir caminos bilingües hay que dejar correr la corriente del translanguaging. Esta corriente, creada por la performatividad e interacción de estudiantes y educadores en un contexto local, reconoce que el estudiante bilingüe adquiere a través de la interacción, nuevos rasgos tanto lingüísticos y de otras multimodalidades que se van incorporando a su repertorio único. Es decir, no se trata simplemente de adquirir una segunda lengua autónoma y separada, sino de incorporar nuevos rasgos y acciones al repertorio semiótico con que el bilingüe realiza el proceso de lo que el biólogo chileno Francisco Varela llamó su “lenguajear” (1984).

Damos ejemplos de cómo la teoría del translanguaging, que se ha ido desarrollando desde sus comienzos en el País de Gales, impacta las prácticas pedagógicas bilingües, transformando las interacciones en el aula, tanto de estudiantes mayoritarios, como minorizados. Para esto nos enfocaremos en cómo el translanguaging transforma la relación del estudiante con su mundo y su palabra (Freire, 1970), sobre todo con la palabra escrita y su identidad como lectores y escritores bilingües. Recalcamos cómo al abrir camino a prácticas bilingües educativas más equitativas e inclusivas, el translanguaging tiene potencial transformador, interrumpiendo las estructuras sociales que impiden que estudiantes minorizados o con incapacidades puedan incorporarse a la educación bilingüe.

Los hispanounidenses bilingües bajo el lente translingüe

Ricardo Otheguy

City University of New York (Estados Unidos)

De los 40 millones de hispanohablantes de los EEUU, la mitad son nativos bilingües, a quienes los sociólogos llaman de ‘segunda’ generación. Estudiamos la lengua de estos hablantes bilingües, adoptando la perspectiva translingüe de repertorio léxicoestructural unitario. Destacamos la importancia para los estudios sobre el bilingüismo de focalizar los hablantes, no las lenguas. Exponemos las ideas antecedentes al concepto de translanguaging. Recordamos que los referentes de las lenguas denominadas son entidades socioculturales, no lingüísticas en el sentido sistémico del término. Exploramos la teoría de la equivalencia general matizada para intentar entender el comportamiento lingüístico de los hispanounidenses bilingües. Cuestionamos el concepto de segunda generación, así como la validez de los términos clásicos del estudio de las lenguas en contacto (e.g. préstamo, calco sintáctico, alternancia de código, etc.).

Bilingual Education and CLIL: Some Reflections on Practice and Policy

Alan Dobson

Independent Consultant, formerly Her Majesty's Inspector for Modern
Foreign Languages (Inglaterra)

Alan Dobson will offer some reflections based on further observations in Europe and Latin America in the 10 years since his close involvement in the evaluation of the Bilingual Education Project Spain (British Council and the Ministerio de Educación).

He will consider various aspects of practice in teaching and learning, linking these to wider issues of implementation and sustainability, and raising some questions for monitoring and professional development.

His perspective is shaped by recent experience in the monitoring and evaluation of language education projects, but also by involvement over many years in Council of Europe and European Union multilingualism initiatives.

Bilingual Education and CLIL: A 'Long and Winding Road'

Richard Johnstone

University of Stirling (Reino Unido)

It is a great pleasure to have been invited to come from Scotland to the University of Córdoba to participate in the conference. Since it will be my fifth consecutive and final presentation in this distinguished conference series, I intend to talk about 'the past' by re-visiting some of the themes raised in Conferences 1-4. I shall also talk about 'the present' by attempting to outline where I think we are as a profession that seeks to promote, deliver, monitor and evaluate Bilingual Education & CLIL. In addition, I'll speculate about possible futures for BE/CLIL in an age that seems to be ever more global, uncertain, contested and complex. However, like the best of French cinema, it will be 'past', 'present' and 'future' but not in a straight line or in that order. There are many obstacles and challenges that have to be confronted, and nothing will ever be perfect, but the tone of my talk will be positive and (I hope) constructive, confirming that 'all rivers run to the sea'.

SIELE: El certificado de español más internacional

Marta López Castellanos

SIELE (España)

SIELE Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española es el certificado que acredita el nivel de español con un único examen por internet dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes. En la actualidad, hay más de 1.000 Centros de Examen Autorizados en 80 países. Brasil, Argentina, España y México son algunos de los países en los que más exámenes se han realizado.

Promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, más de 75 Universidades e Instituciones Asociadas de países de Iberoamérica, China y Canadá, colaboran en la investigación de la enseñanza del español, respaldan la calidad del contenido y aportan materiales didácticos innovadores.

Para que los profesionales de la enseñanza de ELE puedan conocer cómo es el examen y formar con garantías a sus alumnos, SIELE cuenta con el Espacio para Preparadores de SIELE. Además, los estudiantes tienen a su disposición Objetivo SIELE, diez cursos en línea con los que podrán optimizar sus resultados en las distintas pruebas que conforman los exámenes SIELE.

Critical Issues in Bilingual Education in North Texas

Holly Hansen-Thomas; Mandy Stewart; Jorge Figueroa
Texas Woman's University (Estados Unidos)

This plenary will address some of the critical issues present in bilingual education in the US and in the state of Texas, in particular. Faculty from the College of Professional Education at Texas Woman's University, the largest public university in the nation, primarily for women, will discuss a variety of themes related to dual language education. These topics will include varieties of teaching methods, program models, and languages of instruction in dual language; the importance of instructing through a multilingual stance in English-medium programs; the Seal of Biliteracy adopted by many of the US states' legislatures for high school diplomas; emergent technologies for bilingual education; recruitment and retention of bilingual teachers; and issues of access and power regarding bilingual programs in the state and the nation overall. Presenters will first provide research-based descriptions of the issues and share examples of how such themes are being implemented in schools in the Dallas/Fort Worth (DFW) area. DFW is the fastest growing metropolitan area in the nation and is characterized by wide diversity as regards language and ethnicity. The population of almost 7.5 million includes over 1.5 million Spanish speakers from a variety of countries (including the US), but also represents speakers of multiple languages, including Vietnamese, Arabic, Chinese, etc., and all of these languages form a part of the bilingual education programming throughout the region, state, and nation overall.

Comunicaciones

Bloque I

Implementación de programas bilingües y políticas educativas

Políticas Educativas en Educación Plurilingüe en Galicia: Luces y sombras del plan Edulingüe 2020

María Bobadilla Pérez
Universidade da Coruña (España)

En mayo de 2017 la Consejería de Educación de la Xunta de Galicia lanza el programa Edulingüe 2020 con el objetivo de continuar la planificación formal de la educación plurilingüe en esta Comunidad, iniciada con el Plan de Potenciación de Lenguas Extranjeras en el año 2011. Entre los objetivos que busca alcanzar es el de ampliar la educación plurilingüe en las etapas de Educación Infantil, Bachillerato y Formación Profesional. Si bien los objetivos marcados responden a necesidades formativas inexistentes en el plan anterior, la consecución de los mismos en el período de tiempo marcado, tres años, resulta cuanto menos algo ambiciosa por diferentes motivos. Por una parte, el plan parte de una lectura poco realista con respecto a la consecución de los objetivos alcanzados en el plan anterior. Y por otra, es necesario tener en cuenta que, en la Comunidad Autónoma de Galicia, la potenciación de lenguas extranjeras en todos los niveles educativos ha estado condicionada por diferentes factores que han provocado una ralentización en el proceso de implantación del plurilingüismo. En esta comunicación se analizan los objetivos de Edulingüe 2020 teniendo en cuenta la idiosincrasia de la Comunidad en la que se inscribe, considerando tanto sus aciertos como aquellos aspectos que podrían ser reevaluados con el fin de plantear vías alternativas de actuación.

Palabras clave: educación plurilingüe; políticas educativas; Edulingüe 2020; Galicia.

El reto de la formación de los docentes en la educación plurilingüe: requisitos legales

María Gloria García Blay
Universidad CEU-Cardenal Herrera (España)

“En el contexto educativo actual de la Comunitat Valenciana la formación de los docentes se ha convertido en un elemento indispensable para llevar a cabo la implementación de los programas plurilingües en la enseñanza no universitaria. Deben ser no solo verdaderos modelos lingüísticos, sino también demostrar competencia profesional en el desempeño de su labor.

A través de esta comunicación se pretende realizar una pequeña revisión de cuáles serán a partir de ahora los requisitos legales necesarios para impartir docencia en el modelo plurilingüe e intercultural de la Comunitat Valenciana. Asimismo, intentaremos desarrollar la estructura de los programas de capacitación lingüística con la que los docentes son habilitados para el desempeño de su función.

Con el fin de sintetizar la situación presente, se ha llevado a cabo, en primer lugar, un repaso de la legislación en materia educativa, haciendo incidencia sobre los cambios en los requisitos exigidos por las diferentes leyes de educación. En segundo lugar, se ha considerado oportuno recopilar información sobre los contenidos formativos que se reclaman a los docentes, así como sobre las diferentes vías a las que pueden acceder para completar su aprendizaje. Finalmente, se mencionará la percepción de los profesores sobre estos requisitos formativos.

Como conclusión, cabría afirmar que, a pesar de los cambios producidos en la legislación, la formación docente se lleva realizando de manera unitaria desde todas las instituciones implicadas, lo que redundaría en beneficio de los alumnos.

Palabras clave: formación; profesorado; legislación; capacitación lingüística; capacitación profesional.

“One Language to Teach Them All”: New Challenges for Teachers in Multilingual Classes

Miriam Jiménez Bernal
Universidad Europea de Madrid (España)

Introduction: The European Higher Education Space has allowed universities to develop graduate and postgraduate programs where classes are taught in several languages. This brings at least three different types of relatively new scenarios: 1) teachers and students communicating in the student's mother tongue, 2) teachers and students communicating in the teacher's mother tongue, 3) teachers and students communicating in a foreign language for all of them. Obviously, all these cases present similarities and differences regarding the situations faced by the agents involved, and the detection of teachers' and students' needs could have a positive influence in the learning process.

Objective: This paper is aimed at finding out the needs of both teachers and students who face the daily struggles of multilingual and multicultural settings, in order to identify some possible strategies and lines for future action-research to improve the implementation of bilingual programs.

Method: The methodology used combines quantitative and qualitative methods, although the latter will be our main focus. A brief questionnaire and several interviews were conducted with teachers who teach their content subjects in bilingual or international programs, both at the graduate and postgraduate levels.

Results: Preliminary results suggest that the level of expertise in content and language integrated teaching methods, as well as the vehicular language level of both teachers and students, the use of active methodologies and the materials used in the classroom, can be pointed out as factors influencing security, satisfaction and academic results.

Conclusions: Our current educational system brings new challenges and controversies, such as the one about the language level required to teach contents in a different language. Addressing the issue from a different perspective, we have focused here on the needs and difficulties that teachers and students face in multilingual classrooms when the vehicular language is (or is not) their mother tongue.

Palabras clave: vehicular language; multilingual classroom; mother tongue; foreign languages; Higher Education.

Application of the English Language for Econometrics Teaching

Luis Alejandro López-Agudo
Universidad de Málaga (España)

Introduction: The use of the English language as a way of communicating knowledge in the University field has increased in the last years; nevertheless, it is still in an initial stage of its development.

Objectives: In the present research work we propose the use of English as teaching language for students in the MSc in Economics and Business Analysis at the University of Malaga, particularly for the subject of Econometric Impact Techniques. Our aim is to provide these students with the knowledge of the subject but in the English language, so they become familiar with basic Econometrics terms when they will intend to approach international research papers.

Methodology: In order to apply this, the lessons of this subject in the 2018/19 course were taught in English and some tests were performed to analyse the influence that these lessons had in the econometric knowledge of students. Some statistics and econometrics methodologies were employed to study the impact that teaching in English could have on students' econometrics learning.

Results: At the beginning of the course we found that students were equally capable of expressing their econometrics knowledge in both English and Spanish and that, after receiving the subject in English, their Econometrics knowledge improved.

Conclusions: The students who accessed to this MSc seem to possess enough English knowledge to approach lessons in English and understand their content; then, we propose to extend this English teaching to many of Economics subjects in this MSc.

Palabras clave: econometrics; English; teaching; university; innovative project.

Motivos, expectativas, miedos y opiniones de alumnos matriculados en el itinerario bilingüe del grado de Veterinaria

David José Menor Campos; Esther M.^a Menor Campos
Universidad de Córdoba (España)

Desde el curso 2016/2017, los alumnos del grado de Veterinaria de la Universidad pueden seguir un itinerario bilingüe y realizar parte de sus estudios universitarios en inglés. Este uso de una lengua extranjera en la educación universitaria ha influido en gran medida en el paradigma de enseñanza y aprendizaje universitario, afectando, por lo tanto, la motivación y dimensión emocional de sus agentes principales: docentes y alumnos. Nuestra investigación pretende conocer las expectativas, motivaciones y opiniones de los estudiantes sobre el itinerario bilingüe que se oferta en el grado de Veterinaria en la Universidad de Córdoba. Para ello, realizamos un estudio de carácter cuantitativo y de tipo encuesta (*survey*) que toma como muestra participante a 41 alumnos del grado de Veterinaria, mayoritariamente del segundo año, de los cuales 22 estaban cursando el itinerario bilingüe, y 19, aunque compañeros de grado, habían decidido no cursar dicho itinerario. Para la recogida de datos, usamos un cuestionario cerrado *ad hoc* empleando una escala de tipo Likert (de 1 a 10 puntos). A los alumnos se les preguntó sobre su motivación para participar en el itinerario bilingüe y las dificultades que habían percibido durante su participación. Asimismo, se les pidió que expresaran su opinión sobre la utilidad del itinerario y los aspectos necesarios para incrementar dicha utilidad. Fueron además evaluadas las interacciones dentro del aula bilingüe. Por último, se les pidió una valoración global del itinerario bilingüe. Con los datos obtenidos, realizamos un análisis de las medianas y las varianzas de las puntuaciones, utilizando los tests no paramétricos de U Mann-Whitney, y el Análisis de Varianzas de dos vías de Friedman – con el programa de análisis de datos cuantitativos SPSS v.19

Como conclusión general podríamos señalar que la enseñanza a través de una lengua extranjera se percibe al final del período de instrucción como una experiencia positiva de aprendizaje, muy recomendable y que un alto porcentaje de alumnos repetiría a pesar del esfuerzo que implica.

Palabras clave: bilingüismo; dimensión emocional; EMI.

Proyectos europeos en el ámbito exterior

Cristina Muñoz Aranda
CEIP Nelson Mandela, La Carlota, Córdoba (España)

En su interés por la internacionalización y la mejora de la calidad de su docencia, el CEIP Nelson Mandela, centro bilingüe situado en La Carlota (Córdoba), desde el curso 2018/2019 se ha embarcado en dos proyectos europeos dentro del marco Erasmus+. Por una parte, está desarrollando un proyecto KA101 de formación del profesorado, que incluye *job shadowing* y cursos estructurados que tendrán lugar en Finlandia, Francia y Reino Unido. Por otra, colabora con el proyecto KA201 DICO+, liderado por el INSPE de Breta-

ña (Francia), a través de la Universidad de Córdoba, debido al interés en el uso del aprendizaje cooperativo para fomentar la inclusión del alumnado. Este trabajo pretende ahondar en los beneficios que supone la participación en este tipo de proyectos para favorecer la internacionalización de la docencia y, a su vez, mejorar la calidad de la enseñanza pública.

Palabras clave: Erasmus+; internacionalización; aprendizaje cooperativo; KA101; KA203.

Bilingual Education in Spain: Achievements, Challenges and Criticism

Francisco Javier Palacios Hidalgo
Universidad de Córdoba (España)

Bilingual Education seems to have become a great phenomenon in Spain (and in Europe) and as such it has turned into a quite discussed issue not only in the scientific literature but also among society. In Spain, much is being said, good and bad, from scholars, political parties, teachers and parents about this idea of promoting the use of languages other than the mother tongue at schools, and generally the lack of information about the reality of bilingual education stands as the main cause of such critiques. Less proficiency in non-linguistic subjects, content reduction, student' segregation, cost of the implementation, lack of funding and poor teacher training, the so-called 'bilingualism business', and the excessive focus on employability are the main fields of criticism towards the approach.

In reality, bilingual education has been proved to have positive results, especially regarding students' communicative and intercultural competences, and although many challenges are still on the way, the reality of language learning and proficiency has improved significantly in the last years. Bearing this in mind, this communication presents a brief overview of the origins and evolution of bilingual education in Spain and discusses the main achievements, challenges and criticism around the situation. Ultimately, it also suggests some proposals for improving the situation.

Palabras clave: bilingual education; criticism; language policies; Spanish-English contact.

How Creative and Curious are CLIL Teachers? Teachers' Perspective

Katarzyna Papaja
University of Silesia (Polonia)

The notion of what it means to be a good teacher is a very complicated one as good teachers need to have many qualities. Headmasters, school owners want to employ teachers who are well-qualified, dedicated to work, motivated as well as creative and curious. As for Content and Language Integrated Learning (CLIL) which is "a dual-focused educational approach in which an additional language is used for the learning and teaching of both content and language" (Coyle et al., 2010: 1) the requirements for the teachers are even higher. The CLIL teacher apart from knowing the language very well needs to have the content knowledge of particular subject (e.g. maths, biology, geography etc.) and appropriate methodological skills to teach it through the foreign language.

The aim of the presentation is to discuss the research results on two of the most important character virtues, namely creativity and curiosity. The research was conducted among CLIL teachers for whom these features are indispensable bearing in mind lack of teaching materials in CLIL. In order to collect the data, the VIA Inventory of Strengths (VIA-IS), was disseminated among Primary, Junior High School and Secondary School teachers. The VIA Inventory of Strengths (VIA-IS) is a 120-item measure of character strengths, with each of 24 character strengths assessed by 10 items. In the following presentation only the data concerning creativity and curiosity will be discussed.

Palabras clave: CLIL; creativity; curiosity; teacher education.

Centros bilingües en Andalucía: ¿hay otro modelo posible?

Antonio R. Roldán Tapia
IES Alhaken II, Córdoba (España)

Cuando se van a cumplir 15 años de la aprobación del Plan de Fomento del Plurilingüismo y 20 de la creación de los primeros centros bilingües, y cuando el programa parece estar más que consolidado, quizás que sea el momento oportuno para plantearse si algunas de las afirmaciones admitidas de manera cuasi unánime, que se han tomado como verdades o que se han convertido en norma, puedan convertirse en germen de discusión académica y/o materia que deba comprobarse de manera experimental.

Al menos son cuatro las cuestiones susceptibles de ese debate académico:

1. ¿Cuál es o debe ser el papel de los auxiliares de conversación dentro del programa? ¿Por qué se asignan los auxiliares a los profesores de ANL, cuando quizás en las clases de lengua extranjera se les podría sacar más partido?
2. ¿Cuál es el papel real del profesor de lengua extranjera en este proceso? ¿Por qué ese desplazamiento hacia un lado, cuando el profesorado de lenguas extranjeras, desde el advenimiento del enfoque comunicativo, siempre ha enseñado contenidos?
3. ¿Por qué sigue sin existir un modelo de evaluación que permita conocer lo que se hace y cómo se hace? ¿Y si merece la pena seguir haciéndolo de tal o cual forma? ¿Cómo se puede evaluar un programa que ha crecido de manera exponencial en los años que lleva vigente?
4. ¿Por qué la normativa legal ha establecido que los centros bilingües nuevos tengan todas sus líneas en este modelo de enseñanza y que los antiguos vayan caminando progresivamente en esa dirección? ¿Es este formato compatible con la atención a la diversidad y el desarrollo de las competencias básicas? Las cifras publicadas sobre el sistema educativo año tras año invitan a una reflexión al respecto.

Palabras clave: centro bilingüe; auxiliar de conversación; profesor L2; evaluación; implantación.

Playing Beyond CLIL: Opening our Minds through an Erasmus+ Project

Beatriz Santana Perera; Patricia Arnaiz Castro
University de Las Palmas de Gran Canaria (España)

Playing beyond CLIL (PbC) is an Erasmus+ project which has the purpose to offer the teaching community different tools for the application of both innovative teaching and assessment methods in content and language integrated learning contexts. The work carried out by the eight partners in the project (Humboldt University of Berlin-Germany, the University of Edinburgh-UK, University of Helsinki-Finland, Espoo Teacher Training Centre-Finland, Interacting UK Limited, the Regional Ministry of Education from the Autonomous Community of the Canary Islands-Spain, the Europaberatung Consulting Company-Berlin and the University of las Palmas de Gran Canaria-Spain) is very closely linked to the latest trend in research on CLIL, that is, the holistic Pluriliteracies Teaching Model for Deeper Learning (PTDL). According to this model, developed by the Graz Group, becoming proficient in discipline-specific ways of constructing and communicating knowledge is the most effective way for learners to improve both their transferable knowledge and their problem-solving skills. Apart from the cognitive skills, the model considers inter- and intrapersonal factors, which play a key role in learners' personal growth.

PbC will provide training and advice for teachers to guide them in the use of activity- interaction- and performance-based teaching methods in their classroom. At present, teachers interested in adopting the PTDL model in their lessons have difficulties in finding the right tools and formats for the assessment of the learning process

Palabras clave: Content and Language Integrated Learning (CLIL); Erasmus+ project; pluriliteracies; deeper learning.

What is J-CLIL? What is J-CLIL Aiming for?

Shigeru Sasajima
Toyo Eiwa University (Japón)

J-CLIL (the Japan CLIL Pedagogy Association) (<https://www.j-clil.com/english>) was established in 2017. It aims to study and promote practices for the implementation of integrated education called CLIL (Content and Language Integrated Learning) or CBLT (Content-based Language Teaching). As of June 2019, we have 300 members. J-CLIL is still now growing diverse from Japan through some neighbouring countries, and it makes efforts to create better relationships with CLIL networks with other countries as well as Europe as well. That is because CLIL is dependent on each context and has its flexible and diverse features. In addition, J-CLIL primarily focuses on CLIL in English, but considers CLIL in other languages (Japanese, Chinese, Korean and other European languages).

In the presentation, I will talk about what is happening and how CLIL practitioners are doing in Japan. I will also explain about the current activities by showing the data and I refer to the possibility of the future relationships with each other. I hope we will be able to build cooperation with each other to develop better CLIL pedagogy.

Palabras clave: J-CLIL; CLIL networks; Japan.

Optimizing the Implementation of Language Assistants in Bilingual Schools

Christina Schwarzinger
(Austria)

Native Language Assistants (LAs) have now become essential in today's multilingual classrooms which echo the globalisation and mobilisation of the 21st century. With the increase in bilingual schools in both public and private sectors in Spain, it is normal for them to employ LAs in both CLIL and foreign language classrooms. The guidelines for schools regarding the role of LAs are not always put into practice and in many ways are lacking and the role therefore needs a better implementation in bilingual programs. The aim hereby is to examine the role of LAs in multilingual classrooms with special reference to Spain with the objective to (1) improve the collaboration between LAs, teachers and schools as well as (2) emphasise the importance of LAs in multilingual classrooms and (3) look for improvements in LA training programs, by elaborating a guideline to help teachers, schools and language assistants how work together and to optimise their collaboration. This paper draws on personal experience as an LA in Spain and the UK, as well as the experience from LAs currently working in Spain. It makes reference to research which resulted in the elaboration of a guide to supplement already existing guidelines, as an initial approach a guide was elaborated as a supplement to already existing guidelines, as an initial approach to solving the problems found in the analysis and therefore the paper concludes that there is a need to (1) improve the initial training of language assistants and to (2) provide more training for teachers, to a) raise the awareness of the importance of LAs and b) the advantage of team-teaching in class to optimize the collaboration.

Palabras clave: language assistants; multilingual classrooms; bilingual schools; language assistant guidelines.

Bloque II

Enfoques metodológicos en educación bilingüe

Learning Fractions in a CLIL and Game-Based Context

Natividad Adamuz Povedano; Cristina A. Huertas Abril; Elvira Fernández de Ahumada
Universidad de Córdoba (España)

Literacy and numeracy skills, together with linguistic and digital competences, have become essential to ensure that young people can access to the labour market, but also to help them escape the risk of poverty or exclusion. The Project 'Framing CLIL - Gamifying CLIL within a Mathematics Context', a Key Action 203 coordinated by Manchester Metropolitan University (UK) and where other 5 European partners participate (Universidad de Córdoba, ES; Cyber Coach Smart Ltd, UK; Pädagogische Hochschule Salzburg, AU; Vrije Universiteit Brussel, BE; Università di Torino, IT), aims to address both the 'language gap' and the 'digital gap' by improving these competences among European boys and girls aged 12 to 13. Through the development of a videogame to learn fractions and other innovative tools to be used both in the classroom and at home, the target groups will remain engaged in education as well as in acquiring new skills through game-based learning (GBL). This paper presents the fundamentals of this Key Action 203, along with the first results derived from a CLIL methodology applied to the videogame.

Palabras clave: CLIL; GBL; KA203; Mathematics.

Methodological Approach for Reducing the Levels of Anxiety in Twelve Students of Bilingual Primary Education

Pilar Arancón Rey
ALCE de Lyon, Agrupación de Lengua y Cultura Española (Francia)

The proposal presented in this project aims at trying to reduce anxiety in the school environment, especially during oral exams using a language different from the main language or mother tongue. This study is based on 12 students who made one oral exam, before and after applying our methodology. In that case, it is possible to test how the levels of anxiety have been reduced according to our questionnaire.

There is no doubt that children may also suffer from anxiety when they are being evaluated, and the results or marks they get could be distorted. The main purpose of this project is to develop a different methodology to reduce the levels of anxiety in students in their learning process, when they have to face an exam in a language of instruction different from their main language or mother tongue in Bilingual Education (using a CLIL approach).

One of the key factors in the successful fulfilment of English learning is the teacher. Teachers are able to learn and to make a lot of things specially in Bilingual Education – they must understand what it means to teach in English language; they need to know what kinds of roles they should play in promoting English pedagogy and they also need to be willing to learn new knowledge and skills before they can comfortably assume their new roles in teaching. In addition, and perhaps more importantly, they must develop a positive attitude towards the teaching of English and reflecting on their own teaching.

Palabras clave: anxiety; CLIL; oral exams; Primary Education; focalised methodology; bilingual education.

The Sheltered Instruction Observation Protocol in Europe: A case Study on the Use of SIOP as a Tool to Facilitate Integration in CLIL Classes

Patricia Bárcena Toyos

Universidad Internacional de La Rioja (España)

This study examines the use of the SIOP® as a methodological and training tool in a CLIL context, and analyzes its efficacy as an alternative instrument that could facilitate the integration of content and language in CLIL classes. Achieving the integration of content and language in the CLIL classroom is a challenge that many teachers face in their everyday practice. The need for practical strategies that they can use is an obvious need that could have a positive impact on their instructional practices and, therefore, benefit the acquisition of level-appropriate content in the L2.

The SIOP Model is a content-based approach for teaching grade-appropriate content to L2 speakers, mainly in two-way programs in North America. It draws from Second Language Acquisition and theories of learning, using methodologies that have been proved to be effective both in ESL and mainstream scenarios, such as cooperative learning, focus on higher order thinking skills and academic-language scaffolding, among others.

Drawing on qualitative case study methodology (Stake, 1995), the present study uses analysis of documents and teacher interviews to analyze the application of the SIOP's components in two content classes – one in L2 French and the other one in L2 English– in an integrated program in a secondary school in Cantabria. Results showed that teachers needed practical strategies that they can use in their classes to improve their methodology and integrate language and content. Some of their main concerns were their lack of time and how to identify and adapt the language-related content of the topics they teach, and include it in their lessons. The study draws attention to the potential use of the SIOP in any CLIL setting to provide teachers with the necessary practical strategies to achieve the integration of content and language.

Palabras clave: SIOP; CLIL; integration; language teaching; bilingual.

Readability and Motivation in the CLIL Classroom

Aleksandra Bartosiewicz¹; Geoffrey Pinchbeck²

¹Universidad de Córdoba (España); ²Carleton University (Canadá)

The growing research interest in Content and Language Integrated Learning approach resulted in a wide range of empirical findings confirming its positive outcomes on learners, language proficiency and their engagement in the everyday learning process. However, due to the variety of ways of implementation, some contradictory results have also been revealed, which gives rise to considerable challenges. Particularly, CLIL pedagogical issues and the effect of instructional materials used in class on students' attitude towards being thought in a foreign language have not received the same attention.

The main objective of this study was twofold. First, the talk will report on the results of the analysis of lexical sophistication of instructional materials used in CLIL classrooms. The measurements are then compared across learners' current receptive lexical proficiency. Second, based on the findings from a classroom-based study, after illustrating motivational orientations amongst secondary students enrolled in CLIL programmes, the presentation will examine the relationship between learners' lexical knowledge and their motivation to learn a subject in L2.

Results will be discussed in light of empirical research on classroom motivation (Dörnyei and Clément, 2001; Gardner, 2007; MacIntyre, et al., 2008; Dörnyei, 2009) along with well-established Comprehensible Input (Krashen, 1989) and lexical threshold theories (Laufer, 1992; Notion, 2006; Schmidt, 2001).

The conclusions of the study will identify major methodological challenges and rising demand for a thorough examination of CLIL materials, in respect of their lexical sophistication and functional language which, when lying beyond learners' language competence, might constitute one of the contributory factors explaining increased anxiety levels, and decreasing motivation. Results obtained from various contexts would

provide practical implications for publishers to develop tools addressing students, linguistic and cognitive needs, simultaneously maintaining increased levels of motivation.

Palabras clave: CLIL classroom; motivation; materials; methodology; pedagogical issues.

Interdisciplinary and International Teacher Collaboration in a Bilingual Project

Santiago Bautista Martín¹; M.^a Teresa Fleta Guillén¹; M.^a Dolores Pérez Murillo¹;
Keiko Tsuchiya²

¹Universidad Complutense de Madrid (España); ²Yokohama City University (Japón)

This presentation puts forward a teaching project framed against the backdrop of the CLIL bilingual education approach to encourage collaboration at international level among teacher educators who teach subjects in English. The objectives of the project are as follows: a) to develop collaboration across academic disciplines through joint planning, decision-making and reaching collective goals; as well as to team up with scholars from other institutions (Museum of Modern Art in New York and Yokohama City University, YCU, in Japan) to develop academic programme and joint research; b) to familiarize prospective teachers with cross-curricular teaching from a CLIL perspective, so that they can obtain a global, multicultural, and bilingual perspective of education in these disciplines and c) to build a basis enabling pre-service teachers to collaborate in interdisciplinary tasks in order to develop social and civic competences in their classrooms.

A total of 185 pre-service teachers participated in this task-based project (165 enrolled in the Primary Education Degree at University Complutense of Madrid (UCM) and 20 undergraduate students in a module of English Language Teaching (ELT) for secondary trainee teachers at YCU) and six teacher educators from different disciplines: Educational Psychology, Teaching Primary Physical Education, Teaching Music in Primary, Art Education, Teacher Education for CLIL and the lecturer of the ELT Module at YCU. Different resources and materials were developed by students from both universities to introduce the topic of Gender in Education, in a cross-curricular way in the primary/secondary classroom. They included infographics, ICT resources like wikis or teaching units on the topic. Pre-/and Post project questionnaires were used to find out the trainee teachers' views on this interdisciplinary pre-service teacher education project. The results obtained from the final questionnaires showed that the students had a very positive attitude towards interdisciplinary teaching/learning and teacher collaboration, and they acknowledged the importance of this type of activities in their future teaching practices.

Palabras clave: CLIL; teacher education; interdisciplinary teaching-learning.

The Effect of Exposure to Metaphors in Teenagers' Television Shows

Sofía Clemente Olías
Universidad de Córdoba (España)

Bilingual Education in Spain has gained importance over the last few years, not so much the bilingual discipline, but the acceleration in the learning of English. In Spain, there are schools registered entirely dedicated to English; but most schools are ordinary and are most likely to have a section devoted to the teaching of some of the school subjects in English. Some institutions initiate the second language literacy from their reception year until the last year of secondary school, i.e. fifteen years if studying baccalaureate. Although being taught English for fifteen years, most second language learners are not familiar with metaphors unless living a native-speaker experience, such as listening to natives speak. This project is based on metaphors in cognitive linguistics in investigations ran by Steen and Gibbs (1994; 1999), Lakoff and Johnson (1980), and Ibarretxe (2013; 2015; 2016).

The objective of this investigation is to see whether current English teenager series include metaphors, and if it affects the learning of the language. This will be investigated by analysing a corpus of ten episodes of a teenager show, watched by males and females of the ages between thirteen and eighteen. This will be done by watching and analysing every sentence said by the actors, with the subtitles on screen so as to not miss any pronounced phrases.

The hypothesis for this research is that teenagers who watch English/American series, will have a greater knowledge of English, than those who do not watch series in English language since they are not exposed to metaphors. Metaphors are likely to be repeated inasmuch as they are simple and clear, in addition, they have a first language scent. The expected results, may be useful for any type of educational system dedicated to the teaching of a second language.

Palabras clave: metaphors; English; teenagers; series; education; bilingual.

‘The Game of Languages’: Language Awareness in Play for the Future Development of South Tyrolean Schools

Sabrina Colombo

Eurac Research, Bolzano (Italia)

Bilingual schools are far from being reality in South Tyrol, a province with three official language groups: German, Italian and Ladin. Since 1948 the Ladin group runs a parithetic school system, whereas the German and the Italian groups still maintain separate educational systems. Since 2012 the research project “One school many languages (SMS)” has seen, for the first time, the joint participation of the three autonomous school boards in a collaborative project.

SMS investigated the new, diverse face of multilingualism in South Tyrol, aiming to promote the perception of diversity as an enrichment, increase language awareness of pupils and teachers, and establish multilingualism as an educational goal. As such, its didactic, research-based activities were addressed to schools without distinguishing between language groups - a novelty for the regional educational landscape. From 2013 to 2018 more than 2000 students (aged 7 to 18) took part in the eight workshops developed within the project.

Each workshop focusses on a specific aspect of the variegated and complex world of languages (etymology, intercomprehension, etc.).

The most requested workshop, “the game of languages”, where the classroom becomes a giant board game, is the topic of my presentation. I will present a quantitative analysis of the data from semi-structured questionnaires from pupils aged 11 to 14 (middle school) which they filled in after having played the game. The empirical research presents the perspective of the pupils and questions whether this perspective is sustainable, i.e. how such activities are received and evaluated by students?

Results from the analysis inform my conclusions about the importance of activity design and awareness of languages other than the school language(s) for the further development and implementation of inclusive didactics in a bilingual school environment.

Palabras clave: language awareness; playing; South Tyrol; didactics.

Aprendizaje basado en problemas y alemán como lengua extranjera

Alfonso Corbacho Sánchez

Universidad de Extremadura (España)

Pocos dudan hoy en día de que el aprendizaje basado en problemas (ABP) se ha revelado como muy eficaz en la enseñanza y aprendizaje de la mayor parte de las disciplinas y, de modo especial, en la enseñanza de una lengua extranjera. En este trabajo, que se centra en los ejercicios y actividades relacionados con la realización

de tareas en el marco de la enseñanza del alemán, se valoran muy positivamente las ventajas de este método de aprendizaje significativo que involucra al estudiante en su proceso de aprendizaje. Se defiende la hipótesis de que esa innumerable variedad de aspectos y escenarios que se contemplan en la comunicación, junto con la puesta en práctica de las actividades propias del ABP, convierten esta metodología en una herramienta especialmente eficaz y atractiva. En este sentido, el propio marco de las lenguas extranjeras, como no podía ser de otra manera, no es ajeno a la educación bilingüe, pues se inserta de manera natural en todo tipo de contexto bilingüe. Por último, cabe indicar que con la implementación de estos mecanismos se persigue una enseñanza de calidad, un concepto que debe ocupar una posición central en cualquier estadio educativo.

Palabras clave: aprendizaje basado en problemas; aprendizaje significativo; constructivismo; alemán como lengua extranjera; educación bilingüe.

Natural Science and English as a Foreign Language in Primary Education. A CLIL Approach

Pilar Couto-Cantero; Susana García Barros
Universidade da Coruña (España)

The present paper is aimed at elaborating a study starting from the comparative analysis of a number of activities included in Unit 3, in both Spanish and English textbooks for 6th grade: Ciencias de la Naturaleza 6 and Natural Sciences 6 in focus (Anaya, 2015 for the Autonomous Community of Andalusia) at Primary Education level in Spain. While the Spanish version seems to follow a more traditional methodology, the English one has been developed through a CLIL approach, and seems to stand as a much more appealing methodology for students being focused on a parallel content and language learning. The main objectives planned throughout this study are: 1. Study and comparison of both textbooks; 2. Analysis of the activities included in the above mentioned unit (Human nutrition) from both, the Linguistic Communication Competence (LCC) and the Scientific Competence (SC) perspectives, and 3. Demonstrating the benefits of using a CLIL approach implementation in this kind of subjects as part of the 21st century teaching and learning methodologies. In this proposal we will also try to find out into what extent these activities are balanced according to the use of four skills of the language. The final results of the comparative analysis will be provided and discussed in the corresponding section of this study. Conclusions and recommendations for future actions will be delivered and references will be included at the end of this paper for further information.

Palabras clave: bilingual education; CLIL; primary; competences.

Las canciones infantiles en la iniciación temprana a la lengua italiana de niños hispanófonos: el caso de las *filastrocche*

Estefanía Flores Acuña
Universidad Pablo de Olavide (España)

Bien conocido es el papel que las composiciones musicales, en general, y las canciones infantiles, en particular, desempeñan en la estimulación temprana de los niños, incluyendo indudablemente la introducción de una segunda lengua extranjera. En este trabajo nos interesamos por la utilización de canciones infantiles italianas en la educación bilingüe de niños hispanófonos. En concreto, nos centraremos en un género particular de composición denominado *filastrocche*, piezas breves –generalmente musicadas y a menudo dialectales– caracterizadas por ser rítmicas, repetitivas y rimadas. Habida cuenta de sus orígenes como canciones de tradición oral, utilizadas probablemente para enseñar nociones básicas de la vida cotidiana a los pequeños de familias menos pudientes que no tenían acceso a la educación, no cabe duda de que nos encontramos ante formas esenciales de cultura popular que funcionarán como instrumento de socialización e inculcación de los nuevos miembros de una comunidad. Si el receptor de estas composiciones no se encuentra inmerso en la cultura de origen, como ocurre en el caso de niños hispanófonos no residentes en Italia, nos parece interesante analizar en qué medida las *filastrocche* italianas mantendrán su función comunicativa, cognitiva,

emocional y didáctica, pero sobre todo hasta qué punto servirán como transmisoras de conceptos, ideas y costumbres de la cultura extranjera. Compilaremos con este fin un pequeño corpus de filastrocche clasificándolas en cantilenas, canciones de cuna, canciones-juego, cantos de rogativa, adivinanzas, trabalenguas y canciones populares. Identificaremos en dicho corpus los elementos que contribuyen a las funciones anteriormente mencionadas y extraeremos conclusiones sobre el impacto que tales elementos pueden ejercer en un público infantil hispanófono expuesto al aprendizaje temprano de la lengua italiana.

Palabras clave: filastrocche; italiano como segunda lengua; canciones infantiles; aprendizaje temprano de una lengua extranjera.

Abordaje del Bilingüismo a través de Scratch. Una herramienta STEAM

María Remedios Juanes Silvestre
IES Alto Guadiana, Tomelloso (España)

Introducción: En mi condición de profesora de inglés y buscando nuevas “tools” en la práctica diaria de mi trabajo descubrí la herramienta Scratch, realicé un curso de formación y a partir de ahí decidí utilizar esta herramienta en mis clases. Este último curso académico he sido coordinadora y ponente de un Seminario de Scratch para profesores bilingües con el fin de difundir en mi centro el conocimiento y uso de esta herramienta.

Objetivos:

- Dar a conocer a los asistentes al V Congreso la herramienta Scratch en el nuevo paradigma de las STEAM en la enseñanza de los idiomas.
- Explicar mi experiencia de aula con mis alumnos.
- Plantear posibilidades metodológicas en el uso de la herramienta.

Contenidos:

- Explicación básica del entorno de Scratch.
- Principales librerías de Scratch.
- Scratch y el trabajo colaborativo: trabajo online.
- Explición de 3 aplicaciones demos llevadas a cabo en mi aula.
- Presente y futuro de la herramienta Scratch: IA, IoT

Metodología: Exposición oral apoyada en imágenes y aplicaciones realizadas con Scratch. Aplicaciones demostrativas en: reconocimiento de textos, de habla, traducción de textos, reconocimiento de imágenes, etc. Dedicaré 10 minutos a contestar preguntas y comentarios sobre el tema. Se facilitará acceso a la documentación de mi ponencia, así como los materiales, recursos, software, bibliografía y webgrafía.

Resultados: Los resultados han sido totalmente satisfactorios debido al uso de las metodologías empleadas y las posibilidades de Scratch.

Conclusiones: De acuerdo con las directrices marcadas por la consejería de educación de Castilla de Mancha en el tema del bilingüismo, la línea de investigación que expongo en esta ponencia estimo que contribuye de manera importante en los objetivos marcados en los nuevos planteamientos curriculares de la educación bilingüe.

Palabras clave: STEAM; programación gráfica; interacción; IoT; Scratch; IA.

Pharmaceutical Scene Investigation (PSI). Aprendizaje colaborativo en química farmacéutica en un contexto bilingüe

Elisa Langa Morales; Eva M.^a Terrado Sieso
Universidad de San Jorge (España)

Pharmaceutical Scene Investigation (PSI) es un proyecto de innovación docente que se ha venido desarrollando desde el 2015-2016 hasta la actualidad (5 ediciones consecutivas) en la asignatura Química Farmacéutica II en el Grado en Farmacia de la Universidad San Jorge (USJ). Esta propuesta metodológica se planteó para potenciar el trabajo colaborativo de los estudiantes, al mismo tiempo que se fomenta su autonomía, creatividad y responsabilidad para dirigir su propio aprendizaje, todo ello contextualizado en un escenario anglosajón de resolución de un asesinato ficticio, con un formato visualmente atractivo y científicamente estimulante que contribuye a incrementar el grado de motivación e implicación del alumnado.

La dinámica de enseñanza-aprendizaje del PSI se estructura en base a distintos elementos metodológicos como el trabajo cooperativo, el role-playing, y el aprendizaje basado en problemas, con el objetivo final de desentramar un caso criminalístico siguiendo la metodología científica con la necesaria participación activa de todos los miembros del equipo de detectives farmacéuticos.

Adicionalmente, y dado que toda la actividad, tanto los materiales escritos y los audio-visuales elaborados por las docentes como los informes orales y escritos generados por los alumnos y la propia evaluación, se ha desarrollado en inglés y a través de un enfoque de aprendizaje integrado de contenidos y lengua extranjera (AICLE), el PSI generó un significativo valor añadido de participación en la estrategia global de integración de la lengua inglesa en la formación curricular de los estudiantes.

Palabras clave: aprendizaje basado en problemas; trabajo cooperativo; *role-playing*; AICLE; detectives farmacéuticos.

Estancia en un país de habla inglesa y su repercusión en el léxico disponible de los estudiantes de centros bilingües

Ana Lugones Hoya
Universidad Pontificia de Salamanca (España)

En España, hasta hace poco, la enseñanza bilingüe se asociaba con la idea de elitismo, por un lado, porque durante mucho tiempo han sido las instituciones privadas las que se han encargado de su consecución y por otro, porque solo los estudiantes aventajados lograban con éxito enfrentarse a la carga extra, desde el punto de vista docente, que supone el aprendizaje a través de una segunda lengua. Desde que en 1996 el Ministerio de Educación, movido por las indicaciones europeas, decidiera adoptar el bilingüismo como modelo educativo en las escuelas públicas, los resultados en el aprendizaje del inglés como segunda lengua han cambiado.

Desde la perspectiva de la disponibilidad léxica el objetivo de esta investigación es mostrar cómo un contacto con la segunda lengua en contexto real, incluso breve en el tiempo, afecta notablemente al léxico disponible de los alumnos que realizan sus estudios en los denominados programas bilingües.

La metodología utilizada comienza con la elaboración de una encuesta oficialmente utilizada en los estudios de disponibilidad léxica con una serie de variables independientes nuevas, como la propuesta en el presente estudio, y la recogida de una amplia muestra. Los datos son analizados mediante el programa Displex, creado por el equipo de investigación de la Universidad de Salamanca, además de posteriores análisis estadísticos para asegurar la significatividad de la variable.

Los resultados han sido sorprendentes, pues incluso una estancia de una única semana en un país de habla inglesa ha resultado significativa estadísticamente, repercutiendo en el léxico disponible de los estudiantes, por lo que podemos concluir que se trata de una variable que actúa a través de la motivación. En este estudio se explicarán las posibles causas de este comportamiento.

Palabras clave: disponibilidad léxica; enseñanza bilingüe; inglés; vocabulario; segundas lenguas.

A Bilingual Didactic Sequence about Animals Evolution

André Melo Franco Lorena de Barros; Elida Geralda Campos
Universidade de Brasília (Brasil)

Bilingual education has just started in Brazil's public schools. This paper is a didactic sequence of biology bilingual lessons about evolution of fishes and aquatic mammals. This didactic sequence was applied in the first year of a bilingual education in the only public English and Portuguese bilingual high school in Brazil. The aim of this work is to develop and apply a didactic sequence capable of developing the scientific literacy through the bilingual education associated with Problem Based Learning. This didactic sequence was applied in a class of 30 students. It was divided in three lessons. In the first lesson the students were divided in groups and received a picture of a shark and a picture of dolphins. They also received a text in English with information about sharks and dolphins' similarities and differences which also asked why these animals are so similar in shape and so different in physiology. The students read the text then raised hypothesis of why that happens. In the second lesson the students searched online to verify if their hypothesis were correct and to find answers for the question proposed. In the third lesson the groups got together and discussed about their results and wrote a final document with the answers for the problem proposed. The tools used to acquire information about the didactic sequence were: researcher's diary, survey, interview and documents developed by the students. Most of the initial hypothesis couldn't explain the problem properly. During the third lesson all the groups figured the answer. The animal's behaviour, physiology and evolution were deeply studied by the students. This methodology was successful for developing the scientific literacy with most of the students and also concluded that the quality of learning is directly associated with the effort of each student during the process.

Palabras clave: bilingualism; didactic sequence; biology lesson; evolution.

Teachers as Semiotic Agents: The Case for Linguistic Landscape Pedagogy in the US and Overseas

Eduardo Muñoz-Muñoz
San José State University (Estados Unidos)

Introduction and Objectives: The ever-growing diversity of our classrooms and the demands for global competence pose challenges on the teacher workforce to be sensitive and interact with the multilevel semiotic and ideological processes taking place in schools. This presentation discusses a pedagogy to develop teachers' Critical Language Awareness (Fairclough, 1999) using an approach based on Linguistic Landscape (Shohamy, 2005). Empirical data from multicultural courses for preservice teachers conducted in a public university in California, USA, will be discussed with participants to consider and promote local replication of the experience.

Methodology: The presenter/course instructor collected Linguistic Landscape work from students (future classroom teachers) over the course of 5 semesters. The compiled projects were thematically analyzed using both inductive and deductive categories.

Findings and Conclusions: This presentation highlights language as the transmitter and re-creator of power dynamics in educational settings, and the appropriateness of the Linguistic Landscape framework as a pedagogical tool for the development of Critical Language Awareness. The findings focus on the role that prospective educators in the courses played or envisioned as transformers of learning settings, by developing awareness and encouraging action. The evidence shows how Linguistic Landscape pedagogy promoted the critical appraisal of multimodal messages creating hidden curricula in our schools. Ultimately, this presentation will consider the potential use of this pedagogy beyond the US context into other channels of teacher preparation and development in Spain.

Palabras clave: teacher education; linguistic landscape; critical language awareness; multilingual contexts; multimodality.

Translingual Spaces: Exploring Curricular Boundaries and Identities in the Spanish for Heritage Speakers

Eduardo Muñoz-Muñoz

San José State University (Estados Unidos)

Introduction: The case of the Spanish for Heritage Learners (SHL) class is fraught with sociolinguistic tensions that derive from the political, economic and racial context of Spanish in the United States (Valdés, 2012). The institutionalization of heritage language learning responds to the unique needs of heritage learners with regards to their identity and language development but often clashes with the dynamic multilingual contexts where it takes place (Beaudrie et al., 2014; Potowsky, 2013). This research is guided by this research question: What role do teachers ascribe to translanguaging (García & Wei, 2014) in the SHL classes?

Objectives: Conceptually, this paper aims at exploring the sociolinguistic context of SHL classes as transformative spaces, and draws from linguistic anthropology concepts such as linguistic ideology (Silverstein, 1992; Irvine & Gal, 2000), and its extension into “raciolinguistic ideology,” which focuses on a) the intimate connection between racial construction and linguistic performances and b) the role of the listener in judging the appropriateness of a racialized language performance (Flores & Rosa, 2015; Inoue, 2004).

Methodology: This research is based on qualitative data representing different sociolinguistic contexts across California. In addition to 50 open-ended survey participants, 20 teachers of Spanish heritage classes from diverse Spanish-speaking countries participated in semi-structured interviews. A multi-iterative coding analysis surfaced connections between biographical trajectories, the teachers’ perception of their own linguistic competence and inner tensions between restrictive/hybridizing ideologies.

Findings and Implications: While some teachers endorsed canonical visions of linguistic purity, a significant group described nuanced ideological/pedagogical stances that undermined rigid linguistic barriers and embraced translingual practices. The presentation concludes with implications for pre-service and in-service teacher development with regards to the use of a translanguaging lens to SHL instruction.

Palabras clave: translanguaging; heritage Spanish learners; third space; teacher education pedagogies.

El papel del juego en la enseñanza de L2: un mundo de posibilidades

Macarena Muradás Sanromán

Universidade de Vigo (España)

Bien es sabido que la enseñanza de L2 no es tarea sencilla, especialmente cuando el alumnado, abrumado ante la gran dificultad que supone aprender un idioma no nativo al que con frecuencia ni siquiera encuentra una utilidad inmediata más allá de su uso en el aula, no se siente motivado para emprender esta ardua tarea, un obstáculo que puede ser especialmente difícil de salvar cuando se trabaja con estudiantes muy jóvenes a los que les cuesta mantener la atención en clase. Es por ello que los docentes debemos echar mano de todos los recursos que tenemos a nuestra disposición para tratar de atraer la atención del alumnado. Y es aquí donde aparece en escena el uso del juego con fines didácticos, dado el gran potencial que tiene su aplicación a la enseñanza de segundas lenguas.

Por ello, el presente trabajo tiene como objetivo llevar a cabo una reflexión sobre el papel del juego en el aula de L2, analizando las ventajas y los inconvenientes de su uso, las variadas posibilidades que ofrecen a docentes y discentes, los diferentes criterios que podemos adoptar para la elección de aquellos juegos que mejor se adapten a nuestras necesidades concretas, los diversos tipos de juegos que tenemos a nuestra disposición, etc.

En análisis de estas y otras cuestiones nos permite comprender la importancia que tiene la realización de actividades lúdicas en el aula, puesto que ofrecen un sinfín de posibilidades en lo que respecta a su uso con fines didácticos, al tiempo que contribuyen a mantener la atención y la motivación del alumnado.

Palabras clave: educación bilingüe; aprendizaje de L2; recursos didácticos; actividades lúdicas; enseñanza de segundas lenguas.

El papel de los factores sociales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de L2

Macarena Muradás Sanromán
Universidad de Vigo (España)

El proceso de enseñanza-aprendizaje de L2 es extremadamente complejo, puesto que depende de toda una serie de factores de la más variada índole, si bien muchos de ellos suelen pasar desapercibidos a la hora de analizar cómo se desarrolla dicho proceso. En efecto, hasta hace muy poco, el estudio de la metodología como principal (e incluso único) condicionante del aprendizaje de L2 parecía acaparar toda la atención de la comunidad educativa.

No obstante, son muchos los elementos que inciden en este complejo proceso: individuales, históricos, económicos, lingüísticos, ... Y, por supuesto, sociales. Ciertamente, cada comunidad humana puede ser asociada a una serie de creencias de carácter social y cultural que contribuyen a definir los rasgos del propio colectivo y a entender las relaciones personales que se establecen tanto entre los miembros del grupo como con personas procedentes de otras comunidades. Esto se refleja en diferentes aspectos como las actitudes de los integrantes del grupo social ante distintas situaciones, su forma de pensar, sus costumbres, las decisiones que toman, ... Todo ello tiene una base social que también afecta al proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas.

El presente trabajo pretende efectuar un repaso de los principales factores sociales que, de un modo u otro, influyen en el proceso de aprendizaje de L2, para lo que analizaremos cuáles son, cómo funcionan y de qué manera afectan a dicho proceso, para así poder determinar cuál es su papel en el aprendizaje-enseñanza de L2 y, por ende, contribuir a una mejor comprensión del mismo.

Palabras clave: aprendizaje de segundas lenguas; diferencias individuales; proceso de aprendizaje; factores sociales; enseñanza-aprendizaje de L2.

La aplicación del método *flipped classroom* a la enseñanza bilingüe en formación profesional

Eleonora Nakova Katileva
Universitat Oberta de Catalunya (España)

Introducción: Este estudio investiga las percepciones de estudiantes y profesores acerca de la idoneidad en el uso de la modalidad pedagógica *flipped classroom* para la enseñanza bilingüe en inglés y castellano en cursos de Formación Profesional.

Objetivos: Este estudio pretende analizar las opiniones que el modelo *flipped classroom* suscita en estudiantes y profesores que reciben e imparten clases respectivamente en inglés en cursos de FP. Asimismo, se persigue identificar las dificultades que han encontrado los participantes en sus aprendizajes durante el curso escolar.

Método: Se realizó un estudio de caso longitudinal de duración un curso escolar y se aplicó muestreo deliberado a 5 escuelas de FP en la Comunidad Valenciana. Los datos se recogieron a través de los siguientes instrumentos: cuestionarios de antes, durante y después del curso basados en la escala Likert y entrevistas semiestructuradas y personales con los participantes.

Resultados: Los resultados señalan que las percepciones sobre el FC tanto de los estudiantes como de los docentes son positivas, con un alto porcentaje. Las principales dificultades señaladas son problemas técnicos, comprensión auditiva en la lengua extranjera y la carga docente.

Conclusiones: El estudio demuestra que la metodología *flipped classroom* es perfectamente aplicable a FP en modalidad bilingüe ya que promueve el alto nivel de autonomía del alumnado y la posibilidad de repetir o traducir un fragmento del vídeo en inglés, aspecto fundamental para este estudio en contextos bilingües.

Palabras clave: metodologías; *flipped classroom*; enseñanza bilingüe; formación profesional; lenguas.

Escape to Hope: Writing the Dramatic Stories of Immigrants and Refugees

Sheila Robbie¹; Bernie Warren²

¹eRMLab (Empathy Reactive Media Lab), Universidad Autónoma de Madrid (España);

²University of Windsor (Canadá)

Introduction: Children's sense of identity in the 21st century is as complex as society itself. Many people travel the world and experience different cultures. Immigrants and families of mixed culture and origin are the norm in a world with fewer boundaries. Children may find themselves studying in two languages at school, speaking a third at home, whilst living in a foreign culture. Teachers often find that traditional pedagogical skills alone are no longer enough to promote equal learning opportunities for all children in their classrooms.

Objectives: This paper examines how teachers can use embodied learning through drama workshops and writing in role to integrate and educate children in the multicultural and multilingual classrooms of today.

Methodology: The authors use qualitative methods to explore how these strategies can take students on a personal and collective journey of learning about what it is really like to move to a new country, for personal or political reasons and to experience and explore the nature and contexts of immigration.

Results and Conclusions: By embodying fictitious journeys and writing about them, students found greater understanding: gaining insight and empathy about how immigrants and refugees feel.

Since personal stories always seep into outside stories, they also learnt about their own life journeys in the process as they made their own meanings of the experiences. For whilst they were aware they were in a fictitious world, for the time in question the experience was became real. Teachers too profited from learning about these experiences.

Palabras clave: embodied learning; bilingual education; developing empathy; dramatic writing.

Contextual Realities: The Power of Positive Pedagogy and Empathy

Sheila Robbie¹; Miriam Jiménez Bernal²

¹eRMLab (Empathy Reactive Media Lab), Universidad Autónoma de Madrid (España);

²Universidad Europea de Madrid (España)

Introduction: Our current educational context offers new opportunities regarding the coexistence of cultures; it also brings new challenges. A good example of this is a Master's Degree in Bilingual Education, taught fully in English, in a Spanish university in Madrid. The student profile changed significantly the past academic year: from 95% Spanish students to 75% international students, most of whom had never had previous contact with the Spanish educational system. They also differed in their L1, their English level, their age and their level of commitment (attendance, participation...). Consequently, their academic performance has been diverse. This situation, therefore, allows us to explore the data and those difficulties detected by both students and teachers, with a view to analysing some of the most relevant factors that influence learning in the multilingual classroom.

Objective: The aim of this article is to detect those aspects associated to the learning process in the multilingual classroom where teachers can have an influence, in order to improve students' academic results and performance.

Method: The methodology will combine both quantitative and qualitative methods, since not only marks but also the students' impressions, collected from interviews and by observation, will be taken into account.

Results: Preliminary results seem to indicate that more (and more diverse) scaffolding practices and the implementation of strategies related to Positive Pedagogy and Empathy could increase student commitment and have a positive impact on academic performance.

Conclusions: In spite of the efforts of teachers to make their teaching practice more efficient, new challenges and unforeseen situations arise every course. Learning how certain aspects related to the student

profile and conditions can be tackled with teaching strategies and techniques is, then, one of the most interesting ways for educators to improve academic performances and results.

Key words: positive pedagogy; empathy; multilingualism classroom; multicultural; bilingual education.

Aspirational Content of the Linguistic Landscape in Poland

Joanna Rokita-Jáskov

Pedagogical University of Cracow (Polonia)

For the last decade there has been a growing interest in the study of the linguistic landscape as it reflects the context in which different languages are used, their social and political underpinnings. In order to understand why and how certain languages are used in the public space, one needs to analyse not only texts, but also visual information (signs, images etc.; Blommaert, 2003).

The goal of the following presentation is to show the changing scene of the linguistic landscape in Poland, which due to its political isolation after World War II has been largely a monolingual country. Yet, many learners have always wanted to learn foreign languages as a means of yearning for free travel and a promise of better life. For these reasons after joining the EU in 2004, there has been a noticeable growth of private institutions offering foreign language learning from the earliest years in various forms (bilingual education, afternoon classes, novel methods etc.). Their advertisements emphasise the importance of FLL for personal success, thus responding to the hidden aspirations of Poles. In the presentation I am going to present a qualitative analysis of such signs (billboards, press ads etc.), as well as quantitative analysis of the number and type of institutions offering bilingual education.

Palabras clave: linguistic landscape; aspirations; bilingual education.

Visible Learning como herramienta de deconstrucción del aprendizaje

Priscilla Sánchez Soriano

Universidad Pablo de Olavide (España)

Las recientes aportaciones de la neurociencia han venido a demostrar que todo aprendizaje se acompaña de un diálogo interno, consciente o inconsciente, que el aprendiz mantiene consigo mismo a propósito del objeto de su aprendizaje y que le lleva a deconstruir instintivamente su proceso de aprendizaje.

El contexto y los términos en los que se produce este diálogo interno influyen y condicionan de forma muy significativa el resultado final. Existen herramientas que pueden incidir positivamente en el resultado del aprendizaje, aprovechando el prejuicio (bueno o malo) que el alumno construye en su mente a propósito de su objeto de estudio.

La deconstrucción del proceso enseñanza/aprendizaje, en tanto que rama aplicable del constructivismo radical, constituye el fundamento teórico de metodologías tan novedosas como el Visible Learning, que precisamente se esfuerza en desnudar el proceso enseñanza/aprendizaje ante los ojos del discente con el objetivo de hacerlo partícipe y, si se puede, hasta dueño de su progreso.

En una sociedad cambiante, donde el conocimiento, y no digamos la información, parece cada vez más obsoleta, los docentes parecemos llamados a considerar que gran parte de nuestra tarea es también la de ayudar al discente a trazar su propio itinerario de aprendizaje, para lo que resulta indispensable que el proceso sea transparente a sus ojos.

Palabras clave: bilingüismo; pedagogía; cognición.

“The Language of Science”: estrategias metodológicas para la enseñanza bilingüe de Ciencias en un Grado de Educación

Eva M.^a Terrado Sieso¹; Nashwa Nashaat²; Elisa Langa Morales¹; Daniel Jiménez Sánchez¹

¹Universidad de San Jorge (España); ²Universidad Autónoma de Madrid (España)

La impartición total o parcial en inglés de algunas de las asignaturas de nuestros Grados en Educación se planteó originalmente a través de un enfoque EMI (English as a Medium of Instruction). Sin embargo, nuestro alumnado en el área de Educación nos transmitió que algunas materias específicas les estaban resultando especialmente complejas, tanto por la carga cognitiva del contenido impartido como por la carga lingüística. Para ajustar dichas cargas, se propuso “The Language of Science” como un proyecto de innovación docente dirigido a estudiantes de una asignatura de Didáctica de las Ciencias dentro del Grado en Educación Primaria de la Universidad San Jorge, en que se pretendía determinar el impacto de un cambio metodológico utilizando como alternativa al EMI un enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras). La principal intervención del proyecto consistió en integrar elementos CALP (Cognitive Academic Language Proficiency) en una secuencia de tareas de aprendizaje activo focalizadas en las formas discursivas (vocabulario, sintaxis, marcadores, etc.) asociadas a las funciones cognitivas más habituales en el inglés científico, proporcionando así un andamiaje a los discentes con el que sustentar tanto el aprendizaje del contenido como el de la lengua extranjera.

En este trabajo se describe el diseño de las actividades didácticas implementadas, los instrumentos de evaluación utilizados y el análisis de los resultados de aprendizaje obtenidos. A partir de este caso, se identifican y describen estrategias docentes para la enseñanza en inglés de cualquier otra didáctica específica y se hace una aportación a la implementación del enfoque AICLE en la universidad.

Palabras clave: enseñanza de ciencias; enseñanza bilingüe; AICLE; CALP; funciones cognitivas.

La asamblea: una aplicación didáctica para la mejora de las destrezas orales en lengua extranjera en un contexto bilingüe

José Manuel Urbano Fernández

Consejería de Educación, Junta de Andalucía (España)

Actualmente, las diferentes propuestas didácticas para la enseñanza de la lengua extranjera que se aplica en las aulas, tienen un enfoque eminentemente comunicativo. El desarrollo de las destrezas orales y escritas de la lengua ocupa un papel primordial en la enseñanza bilingüe. Desde los primeros estadios de aprendizaje que marca nuestro sistema educativo aparece la necesidad de la implantación de una metodología activa y participativa, repleta de actividades que planteen situaciones comunicativas reales. El aula se convierte en un contexto fundamentalmente comunicativo, en el cual, los alumnos realizan intercambios de información de manera individual o colectiva. Estas situaciones son potencialmente un recurso para la práctica del lenguaje. En la asamblea, se puede producir un intercambio oral guiado por el docente desde un enfoque multidisciplinar donde se aborde todo tipo de temáticas y donde se puede consolidar los contenidos con la práctica bilingüe. El docente tiene a su disposición la corrección en “tiempo real” de los errores orales que concurren durante una actividad asamblearia. De esta manera, podemos considerar la asamblea como un potente recurso para la didáctica de las lenguas extranjeras.

Palabras clave: asamblea; destrezas orales; comunicación; didáctica de las lenguas extranjeras.

The Development of a CLIL Model through the Integration of Multiple Intelligences and PBL in Primary Education

Teresa Vera Parrado

Universidad de La Rioja (España)

The present study has emerged from the experience of a Primary School teacher in applying the CLIL approach to the teaching and learning of Natural and Social Sciences. This research deals with the integration of CLIL within the educational model Educar con Tres C (Capacidades, Competencias and Corazón). The model has been carried out in a bilingual state school of Infant and Primary Education situated in La Cala del Moral in the south of Spain. Our study is based on the principles of Educar con Tres C (E3Cs), CLIL, PBL (Project Based Learning), Multiple Intelligences (IM) Theory and the Amco methodology. We aim to find links between them as well as to design a proposal of implementation that integrates them all. This investigation also attempts to fill a gap in the research in what refers to the integration of CLIL and the project E3Cs since in this area more empirical research is needed. E3Cs was implemented together with CLIL methodology during the school year 2014-15 for the first time. The implementation of CLIL was carried out by using a PBL approach. It focused on the subjects of natural and social science, and the CLIL project was undertaken to design these subjects by dividing them in three different blocks: Natural, Social and Cultural, the field of application in other curriculum areas may be also extended. The study showed that it is possible to combine methodologies (CLIL, E3Cs, Amco method and PBL) in order to adapt CLIL subjects to E3Cs, and furthermore, the implementation had a positive effect on learners' English productive vocabulary.

Palabras clave: action research; Content and Language Integrated Learning; primary education; project-based learning; Amco method; multiple intelligences; educar con 3 Cs; lexical availability.

Bloque III

Educación intercultural

La aplicación didáctica de las etnomatemáticas dentro del aula bilingüe

José Antonio Álvarez Pintor

Consejería de Educación Junta de Andalucía (España)

La sociedad actual nos presenta un mosaico de etnias y culturas provenientes de los más recónditos lugares de nuestro planeta. Esta realidad social se refleja en la diversidad que hoy en día encontramos en los centros educativos de nuestro país. El conocimiento de otras culturas; el desarrollo de diferentes habilidades como la empatía y la comunicación verbal y no verbal; y actitudes como la curiosidad y la franqueza son elementos que podemos trabajar desde un enfoque matemático y una puesta en escena bilingüe. La planificación de métodos de enseñanza por proyectos atenderá a una selección de contenidos relacionados con las matemáticas de todo el mundo. A través del bilingüismo, desarrollaremos conceptos como: ábaco, palos de conteo, Quipu, tangram, varillas de cálculo... Todos ellos instrumentos que han utilizado diferentes culturas para expresar un mismo concepto matemático. Los proyectos que llevaremos a cabo con nuestros alumnos girarán en torno a las etnomatemáticas como eje vertebrador común, a partir del cual despertaremos la curiosidad de nuestros alumnos y alumnas con actividades motivadoras. De esta forma, las materias instrumentales (matemáticas y Lengua) se unen en una simbiosis perfecta para la consecución de objetivos tales como el respeto, el reconocimiento y la apreciación por otras culturas.

Palabras clave: etnomatemáticas; ábaco; tangram; quipu; aprendizaje por proyectos.

Language brokers, entre el centro escolar y la comunidad lingüística

Coral Ivy Hunt Gómez

Universidad de Sevilla (España)

En el mundo globalizado, la escuela del s. XXI debe integrar a familias migrantes que pertenecen a una comunidad lingüística y cultural diferente a la del país. En muchos casos, ante la falta de traductores o intérpretes profesionales, los propios estudiantes pertenecientes a estas minorías son los encargados de actuar como *language brokers*, es decir de enlace lingüístico-cultural entre el centro y otros miembros de su comunidad, ya sean adultos o menores. A pesar de que es una solución que, en principio, no resulta óptima, numerosas investigaciones resaltan los efectos positivos que esta práctica tiene sobre el *language broker*. En este trabajo se analizan las principales ventajas de esta práctica y se recogen una serie de recomendaciones para su desarrollo.

Palabras clave: *language broker*; bilingüismo; comunicación intercultural; mediación.

Intercultural Understanding through Pedagogy and Curricula: Critical Perspectives on the Australian Context

Catherine McLoughlin

Australian Catholic University (Australia)

Introduction: With the increasing diversity in the Australian population, which includes Indigenous people, migrants and refugees from diverse linguistic, cultural and ethnic background there is a visible and compelling need to develop intercultural competencies and skills of teachers, as well as provision of curricula that foster tolerance, intercultural understanding and positive attitude to diversity. Considering the context of the Australian national curriculum framework, this paper explores the notions of multiculturalism and intercultural education and investigates the skills that are taught at secondary school level.

Methodology: The methodology is a scoping review of current practices in intercultural education in Australia. The first step is analysis of research on how intercultural competence is defined and enacted in Australian schools through curriculum and pedagogy. Intercultural competence is taken to encompass both cognitive and affective domains, and includes the domains of knowledge, attitudes, skills and behaviours. Emphasis is placed on the celebration of diversity as a positive attribute, rather than a negative and fostered through the learning of civics and citizenship.

Results: Government policy reflects the view that intercultural education is primarily about community harmony. Australian education policy defines intercultural understanding as a general capability in the curriculum, and while these skills are taught and embedded in interdisciplinary models of curricula as processes, the assessment of these skills is very often ambiguous.

Conclusions: The review of practices and pedagogies that underpin intercultural competencies indicates that there is a plurality of conceptualisations of intercultural competence and in addition, little agreement on how the skills can be taught and assessed. While there is a vast literature on intercultural competence and diverse interpretations of what it entails. Curriculum and pedagogical practices in the Australian context are often ambiguous and contradictory, and the analysis presents some scenarios for a future oriented approach to intercultural education, entailing a range of social competencies.

Palabras clave: indigenous; curriculum; intercultural competence; pedagogies.

Fostering Pluricultural and Plurilingual Competence through the Roma-Gypsy Anthem within the Secondary EFL Classroom

Jennifer Meléndez Lucés; Pilar Couto-Cantero

Universidade da Coruña (España)

The present paper is devoted to the presentation of an action-research experience which would be implemented in a Secondary EFL Classroom and which is focused on the inclusion of Gypsy students in the reference classroom (this understood as a non-segregated group) and, specifically, the inclusion of these students through the learning of English as a Foreign Language. For its development, we have taken as a starting point our personal teaching experience in a Galician Urban High School located in the city of A Coruña that is attended by Gypsy students. And, we have decided to join this experience together with cultural elements of the Roma-Gypsy culture as their Anthem as well as the history of this nation during the Holocaust. Through this proposal we would like to accomplish the following objectives: (1) present the history of the Gypsy nation through their anthem; (2) foster the Pluricultural Competence among Gypsy and non-Gypsy students in Secondary Education; (3) enhance the Plurilingual Competence in Romani, English, and Spanish; and (4) prompt Cooperative Learning among students belonging to different cultural backgrounds. Some hints of this previous approach and the corresponding references will be delivered at the end of this paper.

Palabras clave: plurilingual education; inclusion; gypsy students; classroom action research; anthem.

Matemáticas y educación intercultural: una propuesta de innovación para el desarrollo de las competencias clave

Francisco Javier Palacios Hidalgo¹; Jaime G. Cimas²

¹Universidad de Córdoba (España); ²IES El Sauce, La Carlota, Córdoba; (España)

Una sociedad cada vez más diversa en términos étnicos y culturales precisa de una educación intercultural como medida estratégica para lograr equidad. Así, desde finales de los años 90, la escuela comienza a desarrollar los primeros programas de educación intercultural para responder a la creciente diversidad en las aulas aprovechándose precisamente de esa diversidad como riqueza. Años después, son cada vez más las políticas educativas nacionales e internacionales dirigidas a tal fin, las cuales ven en la educación intercultural un área transversal que, trabajada desde todas las disciplinas impartidas en la enseñanza obligatoria, permite combatir la discriminación y favorece la inclusión.

Por su parte, el área de Matemáticas permite trabajar no solo los contenidos propios de la disciplina, sino también desarrollar numerosas competencias y temas transversales. Siendo a priori la ciencia más incomprendida debido a su carácter abstracto, las matemáticas están en todas partes, son la base de todo, dominan nuestra vida cotidiana y, por ello, ofrecen múltiples posibilidades para abordar contenidos interculturales que permitan al alumnado tomar conciencia del mundo diverso que le rodea. Conscientes de todo esto, esta comunicación presenta una propuesta docente dirigida al 2º ciclo de Educación Secundaria Obligatoria en la que, desde el área de Matemáticas y desarrollando las siete competencias clave del Sistema Educativo Español, se trabaja la educación intercultural, todo ello con el objetivo de crear un marco de actuación que favorezca la cohesión social, la equidad y la conciencia sobre las diferentes expresiones artísticas existentes en el mundo desde el área.

Palabras clave: Educación Intercultural (EI); Competencia Intercultural (CI); matemáticas; innovación docente; competencias clave.

Bloque IV

El papel de la tecnología en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas y en educación bilingüe, y para superar la brecha lingüística

El videojuego en la enseñanza de FLE: ¿se puede aprender francés mediante videojuegos?

Ana Isabel Brazo Millán
Universidad de Córdoba (España)

Introducción: Las nuevas tecnologías forman parte de nuestra vida diaria desde hace años. En el caso de los videojuegos, el uso que los jóvenes -y no tan jóvenes- hacen de él es más que evidente. Por otra parte, la legislación vigente en España propone de forma obligatoria la enseñanza de la Lengua Extranjera Francés desde el nivel de Primaria. Esto, junto con las sucesivas leyes educativas relacionadas con la dotación a los centros de las infraestructuras necesarias para integrar las TIC, ha propiciado en los últimos años un entorno adecuado para utilizar el videojuego como herramienta de aprendizaje en el aula. No obstante, a pesar de disponer de todas las condiciones materiales para ponerlo en práctica, parece que su uso no se termina de implantar. En este ensayo crítico partimos de la afirmación siguiente: se puede usar el videojuego para la enseñanza-aprendizaje de FLE y, más concretamente, se puede usar en el aula de Primaria.

Objetivo: Presentar los avances actuales sobre el uso del videojuego como recurso docente para el aprendizaje de la Lengua Extranjera, en nuestro caso, el francés. Asimismo, definir los diferentes tipos de videojuegos y cuáles de ellos son más convenientes para el aula.

Método: Analizaremos los beneficios que ofrece el videojuego al alumnado basándonos en estudios de campo y revisaremos las orientaciones y normas que conforman los contras que puede ocasionar el uso abusivo del mismo.

Conclusiones: Reflexionaremos sobre los beneficios –sin obviar los contras– que puede aportar el uso del videojuego como recurso didáctico en el aula de FLE, estableciendo propuestas realistas de innovación educativa.

Palabras clave: videojuego; francés; enseñanza; aprendizaje; nuevas tecnologías; FLE.

Digital Tools and Resources in an EMI Context: A Case Study with Postgraduate Students

¹Cristina Castillo Rodríguez; ²José María Díaz Lage

¹Universidad de Málaga (España); ²Universidad Internacional de La Rioja (España)

Education at all stages, from preschool to higher education, has witnessed two great changes today. On the one hand, the increasing use of ICT tools as a support of the teaching practice. And, on the other hand, programs promoting bilingualism for teaching non-linguistic subjects have become more and more numerous around the world.

The emerging bilingual programs around the world have caused the necessity to train teachers in terms of the use of another language, different from their mother tongue, for teaching their non-linguistic subjects (or English as a Medium of Instruction, i.e., EMI subjects), as well as the implementation of strategies when teaching their students EMI subjects, and the creation of original materials supporting EMI subjects.

This study has been carried out in the framework of a subject called “Classroom materials”, from an official Master degree on Bilingual Education, held in an online university that welcomes students from Spain and other students from Colombia and Ecuador. The students of this Master degree have obtained their degree related to education or are, in fact, teachers. In the subject object of this study, apart from providing students with some strategies for creating their original materials for their EMI subjects, several ICT tools are proposed for elaborating those materials in a digital format. The sample has been collected from 2015-2016 until 2018-2019. The main aim is to analyse the ICT preferences of these students so as to create materials having in mind their potential audience (their future students from different educative stages: preschool, primary, secondary and university). EMI students enrolled in this subject will be given a concrete number of tools for fostering cognitive skills, but they will only choose one for creating their materials. This activity will reveal us the most popular tools and in which subject and educative level these ICT tools will be implemented.

Palabras clave: ICT tools; EMI subject; postgraduate students; teacher training.

Virtual Exchange in Practice: Description of a Telecollaborative Task-Based Project

M.^a Luisa García Bermejo; M.^a Teresa Fleta Guillén
Universidad Complutense de Madrid (España)

Introduction: This study depicts how to develop methodologies which involve student teachers in a telecollaborative task-based project across countries.

Objectives: Here are the main objectives:

- To engage student teachers in task-based interaction and collaborative exchange with fellow trainees in geographically distant locations through online communication technologies (Kohn & Warth, 2011; Council of Europe, 2016; O’Dowd, 2015).
- To integrate the new technologies and the 21st century skills (communication, collaborative work, creativity, critical thinking and cultural awareness) in order to engage student teachers in the learning process by working on storytelling as an excellent vehicle for holistic learning (Ellis & Brewster, 2015; Cameron, 2001; Wright, 2006).

Methodology: Students from the School of Education, Complutense University of Madrid (Spain) and from the Pädagogische Hochschule of Freiburg (Germany) participated in a project which lasted a semester. The project involved three main tasks: information exchange (getting to know the partners); comparing and analyzing cultural practices; and working on a collaborative project on the creation of storybooks.

Results: Students teachers in ‘international working teams’ created teaching materials on intercultural issues. As part of the process, the future teachers filled in an online survey before and at the end of the project as well as an online diary at the end of each of their three tasks.

Conclusions: Student teachers developed their linguistic skills in English, their intercultural and social competences, their creativity and their critical thinking skills. Besides, they improved their ability to integrate and use new technologies in order to apply their knowledge with students of Primary and Pre-school education in the future.

Palabras clave: virtual exchange; telecollaboration; task-based project; initial teacher training; interculturality.

El uso de las TIC para el aprendizaje colaborativo en la enseñanza de lenguas extranjeras y bilingüe en secundaria

Eleonora Nakova Katileva
Universitat Oberta de Catalunya (España)

Introducción: En las últimas décadas la colaboración y la interacción se han convertido en elementos indispensables del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y en educación bilingüe. Las nuevas tecnologías (TIC) pueden facilitar el aprendizaje colaborativo en las clases de secundaria y este estudio indaga en varios factores del tema.

Objetivos: El presente artículo tiene como principal objetivo realizar un diagnóstico del uso de las herramientas TIC para promover el aprendizaje colaborativo por los docentes de secundaria en Barcelona. El segundo objetivo pretende conocer las percepciones de los docentes sobre el impacto de las TIC sobre el aprendizaje colaborativo en el proceso de enseñanza de lenguas y qué aspectos las condicionan.

Método: Se aplicó la metodología de estudio de caso para abarcar el tema. Se contactó con profesores de lenguas extranjeras o que imparten una materia en modalidad bilingüe (AICLE) de varios institutos públicos de Barcelona, configurando una muestra deliberada y se analizaron los porcentajes y respuestas abiertas obtenidas.

Resultados: Los hallazgos señalaron que la mayor parte de la muestra utiliza herramientas TIC con gran frecuencia, pero no tan menudo para el aprendizaje colaborativo. Cerca del 90% de los docentes ofrecen un espacio virtual de colaboración y afirman que las TIC mejoran el proceso de enseñanza-aprendizaje y ningún encuestado se plantearía prescindir de ellas. Se detectó cuáles son los espacios virtuales de colaboración más aplicados por los docentes y los proyectos que se realizan en ellos. Por último, se revelaron los principales desafíos y beneficios de las TIC en el aprendizaje colaborativo.

Conclusiones: El estudio nos ha permitido obtener una visión global de la enseñanza de lenguas extranjeras y AICLE y concluir que las TIC se emplean con gran frecuencia, pero se debería fomentar y pautar más su uso para el buen funcionamiento de los equipos colaborativos de alumnos.

Palabras clave: aprendizaje colaborativo; AICLE; bilingüismo; enseñanza secundaria; lenguas extranjeras; TIC.

Robótica educativa en educación primaria. Herramienta para la enseñanza-aprendizaje de ciencias sociales en el aula bilingüe

Ana María Pinto Llorente
Universidad de Salamanca (España)

En la sociedad actual, la tecnología juega un papel relevante, transformando la forma en que vivimos, nos comunicamos, trabajamos y nos formamos. Las diferentes oportunidades que ofrecen las tecnologías están igualmente determinando la forma en la que se enseñan los contenidos curriculares, favoreciendo que el proceso de enseñanza-aprendizaje se desarrolle de una forma más innovadora y adaptada a los estudiantes del siglo XXI. La presente investigación recoge una experiencia que trata de contribuir a la base de conocimiento general sobre las mejores prácticas en robótica educativa. En concreto recoge una experiencia llevada a cabo, utilizando el set de LEGO Education WeDo, en el aula de 4º de Educación Primaria en la asignatura de Ciencias Sociales en la unidad didáctica sobre fuerzas y máquinas. El objetivo es conocer la percepción que tienen los participantes sobre la eficacia de la experiencia para adquirir los contenidos y familiarizarlos con el uso de robots en el aula. Con base en estos objetivos, se emplea un método de estudio de caso en el que participan un maestro y 52 estudiantes de 4º curso de educación primaria. Los instrumentos utilizados para recoger los datos son un cuestionario y una entrevista semiestructurada. Los resultados sugieren la perspectiva positiva de los participantes hacia la experiencia para adquirir los contenidos de la asignatura en segunda lengua. Destacan igualmente su motivación, participando de manera activa en el proceso de aprendizaje. El estudio favorece la comunicación de los estudiantes en segunda lengua al interactuar con sus compañeros

para lograr la construcción del robot y la resolución de problemas. La investigación proporciona información para futuras propuestas educativas que nos permitirán decidir mejor las prioridades de intervención educativa y avanzar hacia modelos más eficaces para la enseñanza de la asignatura de Ciencias Sociales en inglés.

Palabras clave: inglés; ciencias sociales; robótica educativa; innovación; competencia lingüística; educación primaria; estudio de caso.

Ventajas y desventajas de la modalidad *b-learning* en la enseñanza-aprendizaje del inglés como segunda lengua

Ana María Pinto Llorente
Universidad de Salamanca (España)

Los entornos de aprendizaje híbridos o mixtos se han convertido en una de las modalidades de formación para el aprendizaje del inglés como segunda lengua en los últimos años, existiendo un incremento tanto en el número de estudiantes que demandan esta formación como en el número de universidades que cuentan con estudios en esta modalidad. El objetivo de la presente investigación es mostrar los principales resultados de un estudio llevado a cabo con el propósito de identificar las ventajas y desventajas que caracterizan a estos entornos *b-learning*. De acuerdo a este objetivo se desarrolla un estudio descriptivo con un enfoque cualitativo, siguiendo el proceso de análisis de la teoría fundamentada para la categorización de las dimensiones. Un análisis dinámico y creativo en el que se distinguen dos estrategias fundamentales, el muestreo teórico y el método de comparación constante. 91 participantes matriculados en la titulación de Educación Primaria en la especialidad de inglés impartido en modalidad semipresencial componen la muestra de la investigación. Una muestra no probabilística, acumulativa y secuencial, siendo la muestra necesaria para alcanzar la saturación del discurso. El instrumento utilizado para recoger los datos cualitativos es la entrevista individual no estructurada. Los resultados obtenidos destacan la posibilidad que ofrece esta modalidad para llevar a cabo el aprendizaje a lo largo de la vida, una formación continua que se adapte a las necesidades de cada estudiante y que es lo suficientemente flexible para que, con independencia de sus situaciones familiares y laborales, puedan continuar con sus estudios. Se destacan igualmente algunas desventajas como la que se refiere a la barrera tecnológica para aquellos alumnos con una menor competencia digital. Barrera que da lugar, por un lado, a sentimientos de frustración y soledad y, por otro, a la obligación de realizar un mayor esfuerzo para superar la asignatura.

Palabras clave: *b-learning*; metodología cualitativa; inglés; enseñanza universitaria; competencia digital; formación continua; aprendizaje a lo largo de la vida.

Improving Kazakh Students' Intercultural Awareness and Communication through Collaborative Technologies

Perizat Yelubayeva; Aliya Mustafina; Aitkenzhe Mergenbayeva
Kazakh Ablai Khan – University of International Relations and World Languages (Kazajistán)

Intercultural communication is a fundamental aspect in EFL classrooms since EFL classrooms tend to provide learners with environments to improve their cultural awareness and intercultural communication. Evidences from researches of both spoken and written discourses demonstrated that linguistics phenomena are related to their society and culture. The present paper shows the impacts of using Collaborative Technologies in creating a relaxed and open atmosphere for language learning, increasing retention of cultural background knowledge, and stimulating both creative and critical thinking during a language classroom in EFL classrooms at Kazakh Ablai Khan University. The paper outlines the Collaborative Technologies for the research, including the use of online and offline tools for collaboration, and presents the findings on how such foreign language teaching organization can influence people succeed in collaboration with the target language users in socio-cultural contexts. The initiatives to create intercultural environment and encourage effective intercultural collaboration in EFL classrooms increase enjoyment and has a positive impact on language learners'

personal and professional development with greater political understanding, ethical awareness, and intercultural communication competence.

Palabras clave: cultural background knowledge; intercultural awareness; intercultural communication; intercultural communication competence; collaborative technologies; critical thinking; language learners.

Simposios

Simposio I

Enseñanza de lenguas menos comunes en nuestro entorno: Experiencias de enseñanza del alemán, árabe y chino

Coordinador: Nader Al Jallad

I.1. La realidad y los retos de la enseñanza del árabe en España: el caso de las escuelas oficiales de idiomas

Nader Al Jallad

Escuela Oficial de Idiomas “Corduba” de Córdoba (España)

El árabe es una de las lenguas con mayor número de hablantes en el mundo. Más de 280 millones de personas usan el árabe como primera lengua. Además de los habitantes de 22 países árabes, millones de musulmanes de países no árabes hablan árabe por motivos religiosos. En la presente comunicación, el objetivo es arrojar luz sobre la enseñanza de la lengua árabe en España, particularmente en las escuelas oficiales de idiomas, partiendo de la experiencia personal del ponente como profesor de árabe en la Escuela Oficial de Idiomas de Córdoba. Se abordará la importancia y la relevancia de la enseñanza del árabe desde varias perspectivas (profesional, académica, cultural...), así como el análisis de las dificultades y obstáculos que hay que afrontar en la enseñanza del árabe como lengua extranjera. También, se describirá el perfil del alumnado y del profesorado de árabe. Siendo el ponente profesor bilingüe árabe/inglés, finalizará la ponencia con una comparación entre la enseñanza de ambas lenguas, haciendo hincapié en las interesantes diferencias encontradas.

Palabras clave: árabe; enseñanza de idiomas; escuela oficial de idiomas; experiencia bilingüe.

I.2. Inicio, desarrollo y actualidad de la enseñanza de la Lengua China en el IES Luis de Góngora

Salud Clavero Pulido; Yijuan Bian

IES Luis de Góngora, Córdoba (España)

La ponencia constará de varias partes: por un lado, explicaré qué es el Instituto Confucio y su Oficina del Consejo Internacional de la Lengua China, Hanban; haré un breve recorrido desde que se implantó el programa en nuestro centro hasta la actualidad; explicaré las dificultades que surgen al ser profesorado llegado directamente de China, con una formación distinta a la occidental y con el hándicap del idioma. También explicaré la importancia de la transmisión de su cultura, a través de la celebración de todo tipo de actividades culturales, como el Año Nuevo chino, exposiciones, preparación de platos típicos, talleres de caligrafía, torneos de ajedrez o bailes tradicionales. Explicaré la división que se establece en la enseñanza extracurricular dependiendo de la edad: YCT y HSK y los distintos exámenes oficiales que se realizan cada año para certificar el aprendizaje del mismo. Veremos cómo la enseñanza de chino curricular se ha extendido a nuestros dos centros adscritos: Torre Malmuerta y Colón. Es importante destacar también la implicación de la Junta de Andalucía para favorecer que este programa mejore cada año.

Palabras clave: aula Confucio; Hanban; lengua china; enseñanzas lenguas minoritarias.

I.3. Súbete al tren del idioma alemán

Rafael Carlos Molina Valiente

IES Séneca, Córdoba (España)

Nuestra comunicación, va a tratar de exponer el camino recorrido por el programa bilingüe desde su implantación en el curso 2009/2010, como año cero, como año de partida del trabajo realizado. Como hemos conseguido llegar a más familias y alumnado, que han apostado por una formación académica en alemán, rompiendo el miedo a un idioma tradicionalmente considerado de alta dificultad. Pasando por la realización de diversos proyectos de actividades extraescolares que se han ido realizando, algunos de los cuales se han consolidado y tienen ya un sello de identidad propio en el centro. Haciendo un breve recorrido por los logros académicos que se vienen consolidando, que no hacen nada más que constatar el buen trabajo realizado desde el instituto. Consiguiendo que la comunidad educativa se interese y siga el programa bilingüe, gracias al interés que se logra despertar y a la vinculación de la idea que realmente existe un gran potencial en el mundo laboral a todo lo que esté relacionado con el idioma alemán. Consolidar el programa será tarea de todos, no solamente del centro; será la administración la que debiese seguir apostando por los programas bilingües, con el aumento de unidades, recursos materiales y humanos, convocatorias de ayudas a los intercambios escolares y la presencia cada vez mayor de auxiliares de conversación en nuestros centros.

Palabras clave: expectativas y logros del bilingüe en alemán.

I.4. La enseñanza del chino en las EEOOI: ¿la Gran Muralla entre las lenguas?

Mario Peña Álvarez

Escuela Oficial de Idiomas “Corduba” de Córdoba (España)

En un mundo cada vez más globalizado e interconectado, el acercamiento a lenguas y sistemas culturales que, históricamente, existían solo en la más absoluta lejanía, se ha hecho una realidad. La lengua china es la más hablada del mundo, solo por los 1.400 millones de seres humanos que la utilizan en la República Popular de China, sin contar a los hablantes de otras zonas (Malasia, Singapur, diásporas en Europa y EEUU, etc.). Si a este dato añadimos la distinción de ser una de las lenguas más antiguas del mundo, la cual pertenece, a su vez, a una de las civilizaciones más antiguas del mundo, las razones para mostrar interés en ella son evidentes.

En esta comunicación intentaremos abordar el estado de la enseñanza del chino en el contexto de las Escuelas Oficiales de Idiomas, poniendo especial énfasis al tratamiento de los aspectos socioculturales en clase como pieza clave en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Aportaremos nuestra experiencia personal sobre la enseñanza de esta lengua, mencionando los obstáculos a los que tanto el alumnado como el profesorado puede enfrentarse, y cómo superarlos. Describiremos de qué maneras el profesorado de chino como lengua extranjera puede, desde la otra parte del mundo, acercar al alumnado a un universo cultural completamente diferente.

Palabras clave: chino; cultura china; comunicación transcultural; enseñanza de idiomas; escuela oficial de idiomas; caracteres chinos.

I.5. La enseñanza bilingüe en alemán en el CEIP Al-Ándalus

Ana Vázquez de Francisco; Emilio Alejandro Vela Esch

CEIP Al-Ándalus, Córdoba (España)

El aprendizaje temprano de idiomas es un factor fundamental en el desarrollo óptimo de la competencia comunicativa del alumnado en una lengua extranjera. Esto contribuye a la consecución del gran objetivo para el que se concibió el Programa Bilingüe de la Junta de Andalucía: que el alumnado alcance los niveles de competencia en lenguas necesarios para desenvolverse en una sociedad cada vez más globalizada.

El curso 2009-2010, denominado “Año 0” por el Programa Bilingüe, supone el punto de partida de esta “aventura”, que se pone en práctica de facto en la etapa de Infantil y 1º de Primaria en septiembre de 2010.

Desde entonces, en el CEIP Al-Ándalus de Córdoba, nuestro alumnado entra en contacto con el alemán como segunda lengua en el primer curso de Educación Infantil, a la edad de 3 años, y, a lo largo de la Etapa de Primaria, continúan trabajando y desarrollando sus habilidades comunicativas en este idioma a través de contenidos en diferentes áreas no lingüísticas (CLIL): Ciencias Naturales y Sociales, Educación Física y Música.

Así pues, el Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera (AICLE) se convierte en la metodología empleada en el proceso de enseñanza y aprendizaje en estas áreas, tal y como se contempla en la Orden de 28 de junio de 2011 que regula la enseñanza bilingüe en los centros docentes andaluces.

A pesar de las dificultades surgidas en esta “singladura” que comenzara hace ya una década, se puede afirmar que los resultados obtenidos hasta ahora son más que satisfactorios al terminar la Etapa de Primaria. La implicación por parte de todos los miembros de la comunidad educativa ha resultado fundamental.

El alumnado de la primera promoción que completó su “formación bilingüe” en el CEIP Al-Ándalus se encuentra ya cursando 4º de Educación Secundaria Obligatoria en el IES Séneca. Serán ellos los que dejen testimonio de las buenas prácticas llevadas a cabo en ambos centros bilingües cuando lleguen a buen puerto.

Palabras clave: alemán en Educación Infantil y Primaria; programa bilingüe de la Junta de Andalucía; metodología AICLE.

Simposio II

Retrospectiva sobre educación bilingüe: 15 años de plurilingüismo en la provincia de Córdoba

Coordinadora: Leonor M.^a Martínez Serrano

II.1. La educación bilingüe en la prensa

Carlos Castro Calero

Centro del Profesorado Peñarroya-Pueblonuevo (España)

Esta comunicación pretende hacer un análisis de la cobertura que los medios periodísticos han venido dando a un tema de capital importancia, como el de la educación bilingüe, cuya presencia mediática aún es limitada. La prensa está reconocida como un instrumento decisivo en la información que la sociedad recibe sobre dicha temática, así como en la formación indirecta y debate que la ciudadanía hace sobre la misma. El tratamiento que recibe se ha caracterizado en muchas ocasiones por la superficialidad y falta de contextualización. Los diarios que se analizan son aquellos de mayor tirada o de mayor difusión en el ámbito general por su elevada influencia. La creciente presencia del bilingüismo en nuestras aulas es tan importante que, sin duda, hay que abordar el tema con nitidez y perspectiva, sin perder el rigor, la información de calidad y la veracidad. En definitiva, se trata de indagar en cómo se percibe desde la prensa la enseñanza bilingüe y de fomentar la conversación entre quienes se muestran temerosos y quienes optan por acelerar el cambio.

Palabras clave: materias; inglés; español; bilingüismo; lengua materna; adaptación.

II.2. Las autoformaciones vinculadas al fomento del plurilingüismo en la provincia de Córdoba: una mirada retrospectiva

Beatriz Martínez Serrano

Centro del Profesorado de Córdoba (España)

Desde que en el año 2005 se puso en marcha el Plan de Fomento del Plurilingüismo hasta la fecha actual, han sido muchos los centros educativos de la provincia de Córdoba que se han decantado por la autoformación para garantizar un óptimo funcionamiento de su Programa de Bilingüismo. La autoformación ha brindado al profesorado de los centros bilingües espacios y momentos de encuentro, de coordinación, de reflexión, así como de intercambio de opiniones, experiencias y buenas prácticas educativas, que le han permitido aunar esfuerzos para ofrecer una enseñanza plurilingüe de calidad. A través de nuestra comunicación, abordaremos un estudio de los Grupos de Trabajo y Formaciones en Centro que se han desarrollado en nuestra provincia vinculados al fomento del plurilingüismo tanto en Educación Primaria como en Secundaria. Trataremos de determinar cuál ha sido la modalidad más generalizada (Grupo de Trabajo o Formación en Centro), las temáticas más recurrentes (MCERL, CIL, AICLE, PEL, programas educativos europeos, organización y funcionamiento de un centro bilingüe, etc.), el número de certificados, la implicación del profesorado de áreas lingüísticas (AL) y áreas no lingüísticas (ANL), entre otros aspectos de interés. Asimismo, procuraremos vislumbrar la evolución que ha experimentado la autoformación relacionada con el plurilingüismo a lo largo de todos estos años.

Palabras clave: autoformación; plurilingüismo; MCERL; AICLE; CIL; PEL.

II.3. Cosmopolitismo y bilingüismo: la internacionalización de la educación a través de Erasmus+

Leonor M.^a Martínez Serrano^{1y2}

¹Centro del Profesorado de Córdoba (España); ²Universidad de Córdoba (España)

Surgido en 2014 para un período de siete años para impulsar la internacionalización de la educación a lo largo y ancho de la Unión Europea, el Programa Erasmus+ ha supuesto un verdadero giro copernicano en los centros bilingües (y no bilingües) de la provincia de Córdoba. Abrir mentes y cambiar vidas: este es el lema de uno de los programas más ambiciosos de la UE para cultivar una ciudadanía políglota y sensible a la riqueza lingüística y cultural del vasto mundo en que vivimos. En la presente comunicación, analizamos de forma pormenorizada la expansión del Programa Erasmus+ en los centros educativos de la provincia de Córdoba a través de un estudio estadístico en que ofrecemos datos empíricos sobre la evolución en la participación de centros, profesorado y alumnado en proyectos KA1 (formación del profesorado) y KA2 (asociaciones estratégicas). Asimismo, indagamos los beneficios pedagógicos que se desprenden de la participación de los centros educativos en cualquiera de las acciones clave de Erasmus+ tanto para los docentes como para el alumnado, en términos de ganancias tangibles e intangibles relacionadas con la mejora de las competencias docentes, la competencia lingüística en lenguas extranjeras y la competencia comunicativa e intercultural.

Palabras clave: Erasmus+; KA1; KA2; educación bilingüe; internacionalización de la educación; cosmopolitismo.

II.4. Evolución de la formación del profesorado desde la implantación del programa bilingüe

Margarita Concepción Tejederas Dorado
Centro del Profesorado de Córdoba (España)

Desde la implantación del Plan de Fomento del Plurilingüismo en Andalucía en 2005 se han venido realizando acciones formativas para el profesorado con el fin de alcanzar no solo las competencias lingüísticas, sino la incorporación de nuevas prácticas metodológicas en el aula que permitan alcanzar una mejor educación bilingüe integral. A lo largo de todo este tiempo la formación del profesorado bilingüe ha experimentado una gran evolución que va desde la actualización lingüística hasta una sólida formación didáctica, que ha provisto al profesorado de estrategias metodológicas y lingüísticas conducentes a elevar y mejorar el nivel lingüístico del alumnado que se ha beneficiado durante todos estos años de recibir una educación a través de programas bilingües. En esta comunicación se mostrará el amplio recorrido formativo al profesorado bilingüe ofrecido por los CEP de la provincia de Córdoba y promovido por la administración educativa.

Palabras clave: formación permanente del profesorado; bilingüismo; estrategias metodológicas y lingüísticas.

II.5. Evaluación y atención a la diversidad en la enseñanza bilingüe: iniciativas desde el ámbito de la formación permanente del profesorado

Trinidad Jerez Montoya
Centro del Profesorado de Córdoba (España)

En los últimos dos cursos escolares se han llevado a cabo cursos en los CEP de la provincia de Córdoba acerca de cómo evaluar por competencias en entornos de aprendizaje bilingüe, vinculando las metodologías activas al uso de rúbricas en las que se evalúan las diferentes destrezas, con especial atención a la oralidad. Por otro lado, la atención a la diversidad se ha convertido en una línea estratégica de formación en el Plan de Formación 2019/20 marcado desde las directrices de Consejería de Educación. En este sentido, destaca

la iniciativa de la Universidad de Jaén, KA201 CLIL FOR ALL (ADIBE), en la que participan los tres CEP de la provincia, para dar a conocer materiales y recursos de utilidad para atender a la diversidad. Incluye una amplia propuesta formativa inicial y permanente para el profesorado en activo y de nueva incorporación.

Palabras clave: formación permanente; educación bilingüe; atención a la diversidad; evaluación; metodologías activas.

Simposio III

Atención a la diversidad en enseñanza bilingüe en educación primaria y en educación secundaria. Cómo motivar al alumnado a través de un proyecto europeo

Coordinadora: Ana M.^a Calatayud Tenas

III.1. Keep Calm and F.A.C.E. IT with us

Inmaculada Guadix Montero
IES Colonial, Fuente Palmera, Córdoba (España)

F.A.C.E IT es un proyecto Bilingüe Erasmus KA219 que surge en un curso de profesorado de inglés en verano en Cambridge gracias a un Erasmus KA101. Los países participantes son Alemania, Grecia, Polonia y nosotros. El objetivo final es hacer una App con *AppInventor*, que consiste en un *quiz* sobre contenido curricular. Las asignaturas con las que hemos trabajado en esta primera etapa de F.A.C.E. IT son matemáticas, historia, geografía, lengua inglesa y cultura europea. El alumnado tenía que crear las preguntas y sus cuatro posibles respuestas en su idioma y en inglés. De este modo, el resto de países podría traducir del inglés a su propio idioma todas las preguntas creadas por el resto de países. Durante las cuatro movilizaciones, el profesorado facilitaba al alumnado las herramientas para poder hacer bien su tarea con talleres para la creación de la app, talleres para crear preguntas y respuestas de calidad.

Nuestra metodología requiere un alumnado activo, pues eran ellos los encargados de crear, realizar y conducir los talleres. Todo es hecho por y para los alumnos, desde el logo a la App, así como las preguntas, las respuestas, y las actividades para la semana de acogida. Simultáneamente, el coordinador de cada país era responsable y experto en un aspecto de aprendizaje que el resto de países encontraba interesante o novedoso. Nosotros éramos los expertos en bilingüismo; por eso, les ofrecimos una clase privada en la Universidad de Córdoba, *job shadowing*, una clase de matemáticas bilingüe, un taller de español para extranjeros, actividades bilingües como taller de circo, de tecnología robótica, sobre Franco, ..., todas ellas implementadas y dirigidas por alumnado de nuestro centro. Además, representábamos modelos de actividades TIC, de lengua y literatura inglesa, sobre Shakespeare; de Historia Franquista; de la convivencia de culturas y religiones con nuestra Mezquita-Catedral, Sinagoga y restos Romanos.

Palabras clave: Erasmus+ project; bilingualism; curricula content; active approach; ICT learning; peer-to-peer learning; communicative skills; fun activities.

III.2. El currículum integrado de las lenguas adaptado a la diversidad en primaria

Claudio Felipe Jiménez Conde
CEIP Alcalde Pedro Barbudo, Córdoba (España)

Desde las primeras etapas educativas, la enseñanza bilingüe proporciona una formación integral al alumnado en aspectos culturales, sociales y lingüísticos con perspectiva de futuro encaminado a una Europa cada vez más cercana. Y esta enseñanza está dirigida a todas las niñas y niños por igual desde las primeras edades.

En la actualidad, los centros bilingües constan de grupos de escolares cada vez más diversos. Cada niña y cada niño son diferentes, y cada uno presenta diferencias particulares que deben ser respetadas, siendo la atención a todo el alumnado una prioridad en cualquier Proyecto Educativo desde el principio de equidad e inclusión educativa y social.

La enseñanza de contenidos a través de una lengua extranjera no puede suponer la exclusión del alumnado con necesidades educativas de las vivencias que experimenta el grupo-clase. La enseñanza bilingüe proporciona, a través de su variedad de recursos, estrategias de aprendizaje y la aplicación de la metodología AICLE una nueva plataforma inclusiva de atención a la heterogeneidad de las aulas.

La presente comunicación recoge ejemplos prácticos de atención a la diversidad en el desarrollo de un currículum integrado de las lenguas en Primaria ante las necesidades de las niñas y niños a partir de un conjunto de recursos, estrategias y metodologías variadas que tienen como finalidad la presencia, participación y progreso de todas y todos.

Palabras clave: atención a la diversidad; inclusión; competencia comunicativa; sistemas alternativos de comunicación; inteligencias múltiples.

III.3. La riqueza del aprendizaje en diversidad en el IES Pay Arias

Laura Meseguer Coca

IES Pay Arias, Espejo, Córdoba (España)

El término *diversidad* proviene del latín “diversitas”, que es una noción que hace referencia a la diferencia, la variedad o la abundancia de elementos distintos que conviven en un contexto en particular. En nuestro caso, nuestro contexto en particular, es el IES Pay Arias, situado en Espejo, provincia de Córdoba. Centro Bilingüe de Educación Secundaria Obligatoria en el que, para atender a todo nuestro alumnado, se hace necesario una apuesta integradora en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa. El profesorado es fuente y constructor de conocimientos, mientras que el/la alumno/a se convierte en agente protagonista, activo y comunicador de su propio aprendizaje.

Formamos un engranaje para sacar el máximo rendimiento a nuestro trabajo y ser capaces de transmitirlo a nuestros/as alumnos/as. La verdad de nuestro trabajo es sencilla y se basa en premisas básicas como la coordinación, el esfuerzo y la atención individual y personalizada. Sobre todo, se basa en nosotros mismos como docentes, profesionales, sabios, transmisores de conocimiento y guías-puentes en el descubrimiento del aprendizaje de la lengua inglesa en el/la alumno/a.

La diversidad puede ser considerada a la vez un problema y una ventaja, lo cierto es que es un hecho en nuestras aulas por lo que, para conseguir una educación personalizada, se necesita ajustar la respuesta educativa a las características diferenciales de cada uno/a de nuestros/as alumnos/as.

Entre los objetivos marcados como Centro destacamos:

- Contribuir a la personalización de los procesos de enseñanza y aprendizaje garantizando la atención de todo el alumnado realizando un seguimiento global de las medidas puestas en marcha.
- Coordinar con el equipo docente, el profesorado participante del Proyecto Bilingüe y el departamento de Orientación, las respuestas a las dificultades de aprendizaje mediante diferentes medidas como la optatividad, el refuerzo educativo o las adaptaciones curriculares.
- Favorecer en la Comunidad Educativa actitudes de respeto, apoyo a la integración y a la diversidad en general.

Palabras clave: bilingüismo; diversidad; aprendizaje; enseñanza; inglés; alumnado.

Índice

Presentación	9
--------------	---

Sesiones Plenarias

Abriendo caminos: el translanguaging y la educación bilingüe	13
Los hispanounidenses bilingües bajo el lente translingüe	13
Bilingual Education and CLIL: Some Reflections on Practice and Policy	14
Bilingual Education and CLIL: A ‘Long and Winding Road’	14
SIELE: El certificado de español más internacional	14
Critical Issues in Bilingual Education in North Texas	15

Comunicaciones

Bloque I. Implementación de programas bilingües y políticas educativas

Políticas Educativas en Educación Plurilingüe en Galicia: Luces y sombras del plan Edulingüe 2020	19
El reto de la formación de los docentes en la educación plurilingüe: requisitos legales	19
“One Language to Teach Them All”: New Challenges for Teachers in Multilingual Classes	20
Application of the English Language for Econometrics Teaching	20
Motivos, expectativas, miedos y opiniones de alumnos matriculados en el itinerario bilingüe del grado de Veterinaria	21
Proyectos europeos en el ámbito exterior	21
Bilingual Education in Spain: Achievements, Challenges and Criticism	22
How Creative and Curious are CLIL Teachers? Teachers’ Perspective	22
Centros bilingües en Andalucía: ¿hay otro modelo posible?	23
Playing Beyond CLIL: Opening our Minds through an Erasmus+ Project	23
What is J-CLIL? What is J-CLIL Aiming for?	24
Optimizing the Implementation of Language Assistants in Bilingual Schools	24

Bloque II. Enfoques metodológicos en educación bilingüe

Learning Fractions in a CLIL and Game-Based Context	25
Methodological Approach for Reducing the Levels of Anxiety in Twelve Students of Bilingual Primary Education	25
The Sheltered Instruction Observation Protocol in Europe: A case Study on the Use of SIOP as a Tool to Facilitate Integration in CLIL Classes	26

Readability and Motivation in the CLIL Classroom	26
Interdisciplinary and International Teacher Collaboration in a Bilingual Project	27
The Effect of Exposure to Metaphors in Teenagers' Television Shows	27
'The Game of Languages': Language Awareness in Play for the Future Development of South Tyrolean Schools	28
Aprendizaje basado en problemas y alemán como lengua extranjera	28
Natural Science and English as a Foreign Language in Primary Education. A CLIL Approach	29
Las canciones infantiles en la iniciación temprana a la lengua italiana de niños hispanófonos: el caso de las <i>filastrocche</i>	29
Abordaje del Bilingüismo a través de Scratch. Una herramienta STEAM	30
Pharmaceutical Scene Investigation (PSI). Aprendizaje colaborativo en química farmacéutica en un contexto bilingüe	31
Estancia en un país de habla inglesa y su repercusión en el léxico disponible de los estudiantes de centros bilingües	31
A Bilingual Didactic Sequence about Animals Evolution	32
Teachers as Semiotic Agents: The Case for Linguistic Landscape Pedagogy in the US and Overseas	32
Translingual Spaces: Exploring Curricular Boundaries and Identities in the Spanish for Heritage Speakers	33
El papel del juego en la enseñanza de L2: un mundo de posibilidades	33
El papel de los factores sociales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de L2	34
La aplicación del método <i>flipped classroom</i> a la enseñanza bilingüe en formación profesional	34
Escape to Hope: Writing the Dramatic Stories of Immigrants and Refugees	35
Contextual Realities: The Power of Positive Pedagogy and Empathy	35
Aspirational Content of the Linguistic Landscape in Poland	36
<i>Visible Learning</i> como herramienta de deconstrucción del aprendizaje	36
"The Language of Science": estrategias metodológicas para la enseñanza bilingüe de Ciencias en un Grado de Educación	37
La asamblea: una aplicación didáctica para la mejora de las destrezas orales en lengua extranjera en un contexto bilingüe	37
The Development of a CLIL Model through the Integration of Multiple Intelligences and PBL in Primary Education	38

Bloque III. Educación intercultural

La aplicación didáctica de las etnomatemáticas dentro del aula bilingüe	39
<i>Language brokers</i> , entre el centro escolar y la comunidad lingüística	39
Intercultural Understanding through Pedagogy and Curricula: Critical Perspectives on the Australian Context	40
Fostering Pluricultural and Plurilingual Competence through the Roma-Gypsy Anthem within the Secondary EFL Classroom	40
Matemáticas y educación intercultural: una propuesta de innovación para el desarrollo de las competencias clave	41

Bloque IV. El papel de la tecnología en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas y en educación bilingüe, y para superar la brecha lingüística

El videojuego en la enseñanza de FLE: ¿se puede aprender francés mediante videojuegos?	42
Digital Tools and Resources in an EMI Context: A Case Study with Postgraduate Students	42
Virtual Exchange in Practice: Description of a Telecollaborative Task-Based Project	43
El uso de las TIC para el aprendizaje colaborativo en la enseñanza de lenguas extranjeras y bilingüe en secundaria	44
Robótica educativa en educación primaria. Herramienta para la enseñanza-aprendizaje de ciencias sociales en el aula bilingüe	44
Ventajas y desventajas de la modalidad <i>b-learning</i> en la enseñanza-aprendizaje del inglés como segunda lengua	45
Improving Kazakh Students' Intercultural Awareness and Communication through Collaborative Technologies	45

Simposios

Simposio I. Enseñanza de lenguas menos comunes en nuestro entorno: Experiencias de enseñanza del alemán, árabe y chino

I.1. La realidad y los retos de la enseñanza del árabe en España: el caso de las escuelas oficiales de idiomas	49
I.2. Inicio, desarrollo y actualidad de la enseñanza de la Lengua China en el IES Luis de Góngora	49
I.3. Súbete al tren del idioma alemán	50
I.4. La enseñanza del chino en las EEOOI: ¿la Gran Muralla entre las lenguas?	50
I.5. La enseñanza bilingüe en alemán en el CEIP Al-Ándalus	50

Simposio II. Retrospectiva sobre educación bilingüe: 15 años de plurilingüismo en la provincia de Córdoba

II.1. La educación bilingüe en la prensa	52
II.2. Las autoformaciones vinculadas al fomento del plurilingüismo en la provincia de Córdoba: una mirada retrospectiva	52
II.3. Cosmopolitismo y bilingüismo: la internacionalización de la educación a través de Erasmus+	53
II.4. Evolución de la formación del profesorado desde la implantación del programa Bilingüe	53
II.5. Evaluación y atención a la diversidad en la enseñanza bilingüe: iniciativas desde el ámbito de la formación permanente del profesorado	53

Simposio III. Atención a la diversidad en enseñanza bilingüe en educación primaria y en educación secundaria. Cómo motivar al alumnado a través de un proyecto europeo

III.1. Keep Calm and F.A.C.E. IT with us	55
III.2. El currículum integrado de las lenguas adaptado a la diversidad en primaria	55
III.3. La riqueza del aprendizaje en diversidad en el IES Pay Arias	56

Serie Edición Bilingüe e Intercultural, V



UCOPress

Editorial Universidad
de Córdoba